

ESPAÑOL

O CURSO DE ESPANHOL DA ABRIL

¡SÍ!



Abril
Coleções



LIVRO 17



**Abril
Coleções**

Editor Roberto Civita
Presidente executivo Jairo Mendes Leal

Diretora editorial Cristina Zahar
Editores Isabella Marcatti, Beth Klock e Gerson Sintoni
Estagiária Leticia Born
Coordenação administrativa Marta Medeiros

Diretor comercial Clayton Dick
Marketing Michelle Ramos, Gabriela Nunes, Marcela Gimenez e Tiago Scaff
Designer Beatriz Lopez Lonskis
Operações e controle Fernanda Borges, Robson Cerqueira, Matheus Azevedo e Rodrigo Bonomi
Vendas especiais Cíntia Santana e Marcio Mendonça Pereira
Coordenação administrativa Cristiane Gomes

Gerente de avulsas Andrea Abelleira
Gerente de assinaturas Gina Trancoso

EDIÇÃO BRASILEIRA

Tradução Paola Baccin
Tradução das cenas Jorge Fernando Ortiz López
Revisão técnica Sílvia Ferrari
Revisão Maria Alice S. de A. Ribeiro e Paloma Vidal
Projeto gráfico Estúdio Dupla Ideia Design
Edição de arte AMJ Studio
Ilustração na capa da luva Alexandre Mattiuzzi

EDIÇÃO ORIGINAL

Direção editorial Cinzia Caiazzo
Coordenação de produção Filippo Melli
Coordenação da redação Giulia Ricci, Angela Pagano, Valentina Ragnini
Projeto gráfico Marco Pennisi & C.

NA INTERNET

www.abrilcolecoes.com.br/espanhol
colecoes@abril.com.br

© 2009 Education.it S.p.A., Florença
© desta edição 2010 Editora Abril S.A.

Todos os direitos reservados.

Nenhuma parte desta publicação pode ser reproduzida, armazenada ou transmitida, total ou parcialmente, por quaisquer métodos ou processos, sem a autorização do detentor do *copyright*.

Impresso na Pancrom Indústria Gráfica.

A163e Abril
Espanhol ¡síl! : o curso de espanhol da Abril. -
São Paulo: Abril, 2010.
v. 17 (104 p.); 19 cm + DVD + CD

ISBN 978-85-62605-80-2

1. Língua espanhola – estudo e ensino.
2. Aprendizagem de língua estrangeira. I. Título.

CDD 468

ESPAÑOL

O CURSO DE ESPANHOL DA ABRIL

¡SÍ!

Volume 17 – Avanzado 1

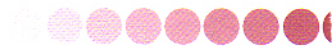
APRESENTAÇÃO	6
--------------------	---

Lição 1 – EL VÍDEO DE LAS DISCULPAS

CENA 1	Ésta es la historia... ..	9
CENA 2	Una defensa unilateral	10
	Exercícios de compreensão	14
	Gramática	16
	Para praticar	34
	GLOSSÁRIO	36

Lição 2 – UN SENTIMIENTO EVIDENTE

CENA 1	El regreso de un amigo	37
CENA 2	¡Vaya curiosidad!	40
	Exercícios de compreensão	43
	Gramática	45
	Para praticar	59
	GLOSSÁRIO	61





Lição 3 – UNA ÚLTIMA ACLARACIÓN

CENA 1	Cómo quitarse del medio	63
CENA 2	Te odio y te detesto...	65
	Exercícios de compreensão	68
	Gramática	70
	Para praticar	84
	GLOSSÁRIO	86
<hr/>		
	REFLEXÕES SOBRE A LÍNGUA	87
	TRADUÇÃO DAS CENAS	89
	RESPOSTAS DOS EXERCÍCIOS	101

ESPAÑOL

O CURSO DE ESPANHOL DA ABRIL

¡SÍ!

Español ¡sí! é o curso de espanhol multimídia, em 24 volumes, em que o protagonista do percurso de aprendizagem é você! Mais de 400 milhões de pessoas no mundo falam espanhol. Conhecer esse idioma significa ter uma indiscutível vantagem no mundo do trabalho, nos estudos e na vida pessoal.

O curso é dividido em níveis. O aluno é conduzido à competência linguística, de maneira progressiva, do nível principiante ao avançado, como especificado abaixo:

- **Inicial 1** 5 volumes
- **Inicial 2** 3 volumes
- **Intermedio 1** 4 volumes
- **Intermedio 2** 4 volumes
- **Avanzado 1** 3 volumes
- **Avanzado 2** 5 volumes

Cada volume é composto por um DVD, um livro e um CD de áudio, e o objetivo é envolver completamente o aluno no aprendizado da língua. Veja como funciona:



- o **DVD**, que é o núcleo central do curso, contém três ou quatro lições construídas em torno da sitcom *Vida de artistas*, totalizando 74 lições. Cada uma compreende uma introdução feita pela professora, dois episódios da sitcom, duas aulas (nas quais a professora e o aluno interagem), além das respectivas sínteses gramaticais realizadas com a ajuda de lousas digitais (Focus);
- o **livro** traz a transcrição e a tradução dos episódios em vídeo, resumos gramaticais, exercícios e um glossário;
- o **CD de áudio** que, além dos episódios do vídeo, traz novas aulas, constitui um excelente instrumento de reforço para o estudo.

A cada semana, guiados por uma professora particular, conheceremos as aventuras de um grupo de jovens às voltas com as alegrias e os problemas do dia a dia. O cenário da história é Madri. Paul, um jovem estudante holandês recém-chegado, procura um lugar para morar e acaba dividindo um apartamento com mais três jovens: Pablo, proprietário de uma galeria de arte; Ana, uma doce garota amante da pintura; e Eva, uma extravagante e decidida estudante de estatística. Acompanhando os amores, as brigas e as peripécias profissionais desses personagens, você aprenderá espanhol de uma forma estimulante e envolvente.

Bom estudo!

Lição 1 – EL VÍDEO DE LAS DISCULPAS

Vida de artistas

EL VÍDEO DE LAS DISCULPAS

A solidariedade dos amigos de Juanito não tem limites. Através da *webcam*, todos fazem um pedido coletivo para que Eva o perdoe.

► CENA 1: Ésta es la historia...

Desconsolado, Juanito aparece pela *webcam*. Os amigos, cada um à sua maneira, tentam despertar a compaixão de Eva, enquanto o rapaz declara novamente seu amor pela garota.

Pablo: Eva, ¿has visto? El dolor le bloquea los músculos de la cara y le impide hablar. Da pena... Está aquí, quieto, con la mirada perdida en el vacío sin decir ni una sola palabra. ¡Mira qué triste está! ¿Cuánto tiempo más deberá expiar su culpa, eh? Venga, Eva... Pero, ¿pero no te da pena esta cara? Mira, mira que mirada de súplica. Venga, Eva, dale otra oportunidad. Perdónalo...

Sole: Ésta es la historia de un pobre diablo que se equivocó sin que se diese cuenta, porque quería conquistar a su amada. Oye Eva, ¿cómo puedes no darte cuenta? ¡Es tan romántico...! Su único pecado es el de haberse enamorado de ti. Venga Eva, no la tomes con él. Sí, él es Juanito, no aquel hombre fuerte, guapo y gallardo que tanto te había fascinado. Pero, en el fondo no está tan mal. Es más, incluso tiene unos ojos preciosos. Venga Eva, ten un poco de piedad de él. Es un pobre ser humano que sufre, sufre muchísimo. Y sufre por amor.

Ana: Hola, Eva. ¿Te acuerdas de aquella vez que me cogiste la chaqueta roja sin pedirme permiso? Entraste en mi habitación sin que yo lo supiera, a pesar de que te había dicho más de mil veces que me pidieras permiso antes de revolver entre mis cosas. Pero tú no lo hiciste, como si no te importase nada aquello que yo pensaba. Al final te descubrí, dejaste pistas inconfundibles. ¿Recuerdas lo enfadada que estaba? Estaba verde de rabia. Tú me pedías perdón de todas las maneras posibles, decías que... a los amigos hay que darles una segunda oportunidad... Bueno, yo lo hice, así es que te pido que hagas tú lo mismo. Tienes que perdonar a Juanito. Todos podemos equivocarnos, lo importante es aclararse y volver a empezar.

Juanito: Lo único que te puedo decir... es que... que todo lo que te he dicho... te lo he dicho desde lo más profundo de mi corazón... sinceramente. Venga Eva, lamento mucho todo esto, perdóname.

► CENA 2: Una defensa unilateral

A defesa coletiva de Juanito foi um grande sucesso midiático e a página da galeria passou a ser muito visitada. A única que se ressentiu disso é Eva, abandonada por todos à sua própria desilusão amorosa.

Eva: Sí, sí. Sí, esta es la galería. ¿Juanito? No, no está en este momento. ¿Los "Agua Caliente"? Sí, los conozco muy bien, son realmente buenos. Mire, yo tengo casi todos sus discos. Sí, yo se lo digo. ¿En serio? Sí... sí, que tiene que llamar a este número, ¿no? Muy bien, sí, sí. Pues muchas gracias. No, no, a usted. Adiós.

Pablo: ¿Y? ¿Quién era?





Eva: No te lo vas a creer. Era el agente profesional de los "Agua Caliente".

Pablo: ¿El grupo de rock?

Eva: Justo ellos. Pablo, ¡los adoro!

Pablo: ¿Y? ¿Qué querían?

Eva: Pues nada, me ha dicho que Francisco León, el bajista, estaba navegando por Internet, ha visto la página Web de la galería, y ha visto un video de Juanito pidiéndole perdón a una chica.

Pablo: ¿Y?

Eva: Pues, que le ha gustado mucho y quiere comprar los derechos para hacer un vídeo musical, que por eso buscaban a Juanito.

Pablo: ¡Pero es fantástico!

Eva: ¡Ya!

Pablo: Avisemos a Juanito, ¿eh?

Eva: Pero espera un momento... ¿Tú sabes de qué vídeo hablaba?

Pablo: Claro. ¿Por qué? ¿No lo has visto?

Eva: No, es que... después de lo ocurrido, he repudiado el ordenador, y hace tres días que no lo enciendo.

Pablo: Bueno, pero ese vídeo lo tienes que ver de todos modos, con más razón ahora que se ha hecho famoso.

Eva: Bueno, sí. Pero es que ahora no tengo ganas. ¿Por qué no me lo cuentas tú?

Pablo: Bueno, pero si me prometes que después lo verás.

Eva: Sí, lo haré, pero más tarde. Pero mientras tanto dime de qué hablaba en particular.

Pablo: Bueno... Se ve a Juanito desconsolado, delante de la web-cam, sin decir palabra. Y nosotros que entramos por turno para defenderlo...

Eva: ¿Cómo para defenderlo? Se supone que a quién le han tomado el pelo es a mí.

Pablo: Sí.

Eva: ¡No a Juanito!

Pablo: Sí, lo sé Eva. Pero... ¿sabes? es que... es como si la víctima fuese él.

Eva: ¿Qué?

Pablo: Sí. Tú sabes que él hizo todo aquello por ti, está enamorado perdido. Eva, sinceramente se ha arrepentido.

Eva: ¡Basta ya! Pablo, la habéis tomado todos conmigo. Yo no soy un monstruo.

Pablo: Nadie dice eso. Sólo que deberías ser un poco más comprensiva.

Eva: ¡Ah!, ¿pero es que aquí alguien piensa en mí?

Pablo: ¿Qué quieres decir?

Eva: ¡Ah, que todos estáis... pobre Juanito, pobrecito! Y de cómo estoy yo nadie se preocupa. O sea, todos mis sueños rotos, días y días de suposiciones, conjeturas, deseos... ¿y? ¡Paf! En un momento todo desaparece. ¿Pero me estás escuchando, Pablo?





Pablo: ¿Qué dices? Eva, todos sabemos que esto para ti ha sido una desilusión, pero... Queríamos que reflexionaras un poco mejor sobre lo ocurrido.

Eva: Es que en esta casa nunca me habéis aceptado tal y como soy.

Pablo: Bueno...

Eva: Ése es el problema.

Pablo: Ahora no exageres, ¿eh?

Eva: ¡Es verdad! Nunca os ha gustado mi estilo de vida. Mira Ana, siempre se mete conmigo, no pierde la ocasión para subrayar su desprecio hacia mí. Siempre es así. Y ahora te vas...

Pablo: Sí...

Eva: Pues muy bien, diez días sin hablarte, ya verás.

EXERCÍCIOS DE COMPREENSÃO

(Respostas – pág. 101)

Para verificar sua compreensão do texto, responda às perguntas sobre os diálogos que você acabou de ler.

► EXERCÍCIO 1

1. ¿Qué le pide Pablo a Eva?

- a) Que le dé otra oportunidad a Juanito.
- b) Que no perdona nunca a Juanito.
- c) Que hable con Juanito.

2. Según Sole, ¿cuál es el único pecado de Juanito?

- a) Que no es un hombre fuerte.
- b) Que se ha enamorado de Eva.
- c) Que sufre por amor.

3. Según Ana, ¿qué es lo importante en este momento?

- a) Que cada uno devuelva sus cosas.
- b) Aclararse y volver a empezar.
- c) Que todos nos equivocamos.

4. ¿Qué más quiere añadir Juanito?

- a) Que en el fondo no se arrepiente.
- b) Que no era verdad nada de lo que ha dicho.
- c) Que lo ha dicho de manera sincera.





► EJERCICIO 2

1. ¿Quién ha llamado por teléfono?

- a) El cantante de los "Agua Caliente".
- b) El agente profesional de los "Agua Caliente".
- c) Un fan de los "Agua Caliente".

2. ¿Qué quiere comprar el bajista del grupo?

- a) El vídeo que han hecho pidiendo perdón.
- b) La página web de la galería.
- c) Los derechos del vídeo que han grabado.

3. ¿Cómo piensa Pablo que debería ser Eva?

- a) Más amable con Juanito.
- b) Más comprensiva con Juanito.
- c) Más dura con Juanito.

4. ¿Qué piensa Eva de todo esto?

- a) Que nunca la han aceptado tal y como es.
- b) Que están todos a favor de ella.
- c) Que va a volver a hablarle a Juanito.

Nesta seção, estudaremos as locuções modais; os advérbios de modo *así, mal, bien*; os sintagmas formados com o gerúndio; como expressar a quantidade com *bastante(s)* e *basta*; algumas locuções correlativas e a oração subordinada comparativa.

► AS LOCUÇÕES ADVERBIAIS DE MODO

Para expressar os complementos de modo, podemos empregar várias locuções adverbiais.

a + adjetivo

a escondidas
às escondidas

a oscuras
no escuro

a medias
pela metade

a salvo
a salvo

a ciegas
às cegas

Atravesamos el patio **a escondidas** para que no nos detuvieran.

Atravessamos o quintal às escondidas para que não nos detivessem.

El trabajo que presentaré en el congreso todavía está **a medias**.

O trabalho que apresentarei no congresso ainda está pela metade.

Encontramos **a ciegas** las llaves porque se había ido la luz.

Encontramos as chaves às cegas, porque havia acabado a luz.

Entramos **a oscuras** en la cueva porque no teníamos linternas.

Entramos na caverna no escuro, porque não tínhamos lanternas.





Las mujeres y los niños quedaron a salvo en la parte posterior del barco.

As mulheres e as crianças ficaram a salvo na parte posterior do navio.

a + sustantivo

a caballo
a cavalo

a pie
a pé

a patadas
com patadas

Nunca he montado a caballo pero me gustaría.

Nunca montei a cavalo, mas gostaria.

Vamos a ir a pie hasta la cima de la montaña.

Vamos a pé até o topo/ cume da montanha.

En algunos sitios te tratan a patadas si no estás bien vestido.

Em alguns lugares, tratam você muito mal, se não estiver bem vestido.

de + sustantivo

de memoria
de memória/ de cor

de verdad
de verdade/ realmente/ a sério

Me aprendí de memoria las capitales europeas.

Aprendi as capitais europeas de cor.

No creo que lo haya dicho de verdad, será una broma.

Não acho que falou sério, deve ser uma brincadeira.

con + sustantivo

con gusto **con razón** **con maldad** **con dificultad**
com prazer *com razão* *com maldade* *com dificuldade*

Vengo con gusto a visitarte.

Venho visitar você com prazer.

Se enojó con razón por cómo se había comportado.
Zangou-se com razão, pelo modo como se comportou.

Lo dijo con maldad y sin pensarlo.
Falou com maldade e sem pensar.

Consiguió hacerlo con mucha dificultad.
Conseguiu fazê-lo com muita dificuldade.

en + sustantivo

en un abrir y cerrar de ojos
num piscar de olhos

en pie
em/ de pé

en mangas de camisa
em mangas de camisa

Todo pasó en un abrir y cerrar de ojos.
Tudo aconteceu num piscar de olhos.

Todo el mundo se puso en pie cuando entró el juez.
Quando o juiz entrou, todos ficaram de pé.

Se quedó en mangas de camisa porque tenía calor.
Ficou em mangas de camisa porque estava com calor.

a lo/ la + adjetivo

a lo grande
à grande/ muito

a la francesa
à francesa

Nos lo pasamos a lo grande durante el viaje en autocar.
Divertimo-nos muito durante a viagem de ônibus.

Se despidieron a la francesa y nadie ha vuelto a saber nada de ellos.

Saíram à francesa e ninguém soube mais nada sobre eles.





► OS ADVÉRBIOS DE MODO: ASÍ, MAL, BIEN

Así – *assim*; dessa maneira.

No quiero que te comportes así, ya eres un niño grande.
Não quero que você se comporte assim, você já está bem grandinho.

No me gusta que me traten así, como a una tonta.
Não gosto que me tratem assim, como uma tonta.

Quiero que lo hagas así y que aprendas.
Quero que você faça dessa maneira, para aprender.

Así como – *assim como*; dessa maneira.

Nos dijo que era así como había pensado exponer el trabajo de investigación.
Disse-nos que era assim que tinha pensado em fazer a exposição do trabalho de pesquisa.

Así como pode assumir um valor comparativo, significando *bem como, da mesma maneira que, do mesmo modo que*.

Así como yo hago todo el trabajo, también quiero que tú me eches una mano.
Assim como faço todo o trabalho, também quero que você me dê uma mão.

Me gusta el café en Italia así como en España.
Gosto do café tanto na Itália quanto na Espanha.

Junto com **en cambio**, pode assumir também um valor adversativo:

Así como me gustan los helados, en cambio no me apetecen las bebidas frías.

Embora goste de sorvetes, não gosto de bebidas geladas.

Así + subjuntivo – expressa maldição.

¡Así te caigas!

Tomara que você caia!

¡Así se te atragante la comida!

Tomara que você engasgue!

Así que + subjuntivo – mesmo se/ que.

Cogeré a las nueve el autobús así que caigan rayos y truenos.

Vou pegar o ônibus das nove, mesmo que caia o mundo.

Y así – introduz uma consequência.

Ayer ibas vestido muy ligero. Y así has caído enfermo.

Ontem você estava com uma roupa muito leve. E, por isso, adoeceu.

Así, así – mais ou menos.

– ¿Cómo estás? – Así, así.

– Como vai? – Mais ou menos.

Mal – mal; advérbio que acompanha e modifica um verbo, um participio ou outro advérbio, indicando o modo negativamente.

Não o confunda com **mal** (adjetivo), a forma reduzida de **malo**:

Es un mal hombre. (= Es un hombre malo.) (**mal** – adjetivo)

É um homem mau.





Esto está muy mal hecho. (**mal** – advérbio)

Isto está muito mal feito.

Pode ser regido por um verbo:

No quiero que estos días estés mal por mi culpa.

Não quero que, nesses dias, você fique mal por minha culpa.

Casi todos los alumnos hicieron mal el ejercicio.

Quase todos os alunos fizeram mal o exercício.

Pode também anteceder um particípio:

La película fue mal interpretada.

O filme foi mal interpretado.

Precedido do artigo **el**, **mal** é um substantivo e significa o mal.

Le hará pagar todo el mal que le ha hecho.

Fará com que ele pague por todo o mal que lhe fez.

Vejam agora algumas expressões com o advérbio **mal**:

Mal que – por pior que seja; introduz uma oração concessiva.

Mal que le vaya, ganará mil euros más.

Por pior que seja seu desempenho, ganhará mil euros a mais.

Ponerse mal – levar a mal; reagir de forma negativa a alguma coisa.

Se puso mal porque no había querido verla.

Ela levou a mal porque ele não tinha querido vê-la.

De mal en peor – de mal a pior.

Con este nuevo marido, ha ido de mal en peor.
Com esse novo marido, foi de mal a pior.

Mal de muchos, consuelo de tontos – significa que quando o mal é comum a todos, não se sofre tanto.

Nadie ha aprobado el examen. Mal de muchos, consuelo de tontos.
Ninguém conseguiu passar na prova. Melhor assim.

Mal que bien – *bem ou mal*; indica que algo acabou e o resultado não importa.

Mal que bien, ha terminado su carrera.
Bem ou mal, terminou a faculdade.

¡Menos mal! – *Menos mal!*; denota alívio.

- Por suerte no se le ha estropeado el coche en el accidente.
- ¡Menos mal!
- Por sorte não destruiu o carro no acidente.
- Menos mal!

Bien – *bem*; advérbio que acompanha e modifica um verbo, um participio ou outro advérbio, indicando o modo de forma positiva.

Tenía todas mis cosas bien colocadas.
Eu tinha todas as minhas coisas bem arrumadas.

Sabía bien lo que tenía que hacer en cada situación.
Eu/ Ele/ Ela sabia bem o que fazer em cada situação.

Antes de um adjetivo ou de um advérbio, significa **muy**:

El vestido le quedaba bien apretado.
O vestido estava bem apertado.





Com um verbo, assume o valor de insistência:

Repítéselo bien, que lo entienda.

Repita-o bem, para que entenda.

Confere um significado positivo ao participípio:

Muy bien. Está muy bien hecho.

Muito bem. Está muito bem-feito.

Às vezes, confere à frase um tom de protesto por algo que ainda não foi feito:

Bien podías haberme avisado.

Bem que você poderia ter me avisado.

Como exclamação, denota aprovação ou concordância:

¿Estás listo? ¡Bien!

Você está pronto? Que Bom!

– *Tráeme tu libro mañana – Bien.*

– *Traga-me o seu livro amanhã. – Está bem.*

Pode ser repetido para significar *tanto/ quanto*:

Los veré a los dos, bien al padre, bien al hijo.

Encontrarei os dois, tanto o pai quanto o filho.

Assim como **mal**, pode ter função de substantivo quando precedido pelo artigo **el**:

Me acordaré de todo el bien que nos hizo.

Eu me lembrarei de todo o bem que nos fez.

Agora algumas expressões formadas com o advérbio **bien**:

Es un bien que + subjuntivo – *é um bem/ uma sorte*; para falar de algo que aprovamos.

Es un bien que tenga un trabajo, después de la muerte de su marido.

Depois da morte de seu marido, é uma sorte que tenha um trabalho.

Por tu/su bien – *para o seu bem.*

Te lo digo por tu bien.

Digo isso para o seu bem.

Bien que + subjuntivo – *se tudo der certo*; introduz uma oração concessiva.

Bien que vaya, podrá trabajar dos años más.

Se tudo der certo, poderá trabalhar ainda por dois anos.

Bien por – *bom para*; usado para aprovar um comportamento ou para congratular-se com alguém.

– **Se casó con un hombre muy rico.** – ¡Bien por ella!

– *Casou-se com um homem muito rico.* – *Bom para ela!*

Estar bien – *estar bem*; expressa acordo, aprovação.

– **Ven a las cuatro.**

– **Está bien.**

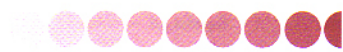
– *Venha às quatro.*

– *Está bem.*

Pode ser empregado para comentar negativamente uma situação, de maneira irônica:

¡**Estamos bien!**

Estamos feitos!





Utiliza-se também para referir-se a algo que foi benfeito:

Este retrato está muy bien.

Este retrato está muito bom.

Para falar de uma roupa que cai bem:

Estos pantalones te están muy bien.

Essas calças lhe caem muito bem.

Estar bien de – *estar bem de*; ter provisões, ter a quantidade necessária para.

Estoy bien de chaquetas.

Estou bem de casacos.

Más bien – expressão adversativa.

No lo voy a llamar, más bien preferiría verle.

Não vou telefonar, preferia vê-lo.

Haz bien y no mires a quién – *faça o bem sem olhar a quem*; provérbio que recomenda ajudar as pessoas sem distinção.

¡Qué bien! – *Que bom!* Exclamação muito frequente que expressa alegria, aprovação, felicidade.

– *Voy a salir mañana del hospital. – ¡Qué bien!*

– *Vou sair do hospital amanhã. – Que bom!*

► SINTAGMAS VERBAIS COM O GERÚNDIO

Andar + gerundio

Expressa duração, fazer algo repetidas vezes.

Anda lamentándose todo el día desde que no tiene trabajo.

Desde que perdeu o emprego, fica se lamentando o dia todo.

Anda llorando todo el tiempo desde que se murió su marido.

Desde que o marido faleceu, ela chora o tempo todo.

Acabar + gerundio

Expressa conclusão.

Acabó dejándolo todo y se fue a Barcelona.

Acabou deixando tudo e foi para Barcelona.

Acabó estudiando filología y dedicándose a la enseñanza.

Acabou estudando línguas e dedicando-se ao ensino.

Estar + gerundio

Expressa uma ação durante seu desenvolvimento, com uma ênfase maior em relação ao presente.

Estoy durmiéndome mientras trabajo.

Estou caíndo no sono enquanto trabalho.

Estoy deseando tener un poco de tiempo libre.

Quero ter um pouco de tempo livre.

Ir + gerundio

Fazer alguma coisa aos poucos.

Cada día va haciendo una cosita nueva.

Cada dia vai fazendo alguma coisinha nova.

Cada vez estoy aprendiendo un poco más.

Cada vez estou aprendendo um pouco mais.

Quedarse + gerundio

Expressa um estado físico ou emocional.





Se quedó boquiabierto oyéndole hablar.
Ficou boquiaberto, ouvindo-o/a falar.

Me quedé muy sorprendida cuando lo vi en la fiesta.
Fiquei muito surpresa quando o vi na festa.

Venir + gerundio

Indica uma repetição de ideias.

Viene contando siempre las mismas historias.
Fica contando sempre as mesmas histórias.

Viene repitiendo lo mismo en cada libro.
Fica repetindo a mesma coisa em cada livro.

Seguir/ continuar + gerundio

Indica a continuação de uma ação.

Sigo amándole como el primer día.
Continuo amando-o, como no primeiro dia.

Continuó leyendo sin hacer caso de sus comentarios.
Continuou lendo, sem se preocupar com os seus comentários.

► PARA EXPRESSAR QUANTIDADE: BASTANTE(S) E BASTA

Bastante(s) pode ter função de adjetivo e, nesse caso, faz concordância em número com o substantivo que o acompanha (**bastante/ bastantes**).

Tenemos bastantes cosas para comer mañana.
Temos coisas suficientes para comer amanhã.

No creo que haya bastante comida para todos.
Não acho que haja bastante comida para todos.

A seguinte estrutura indica que existe uma situação negativa à qual não queremos somar mais uma:

Bastante(s) + substantivo + para que

Ya tengo **bastantes problemas para que** vengas tú a volverme loca.

*Já tenho **problemas suficientes para que** você venha me enlouquecer.*

Pode ter função adverbial. Nesse caso, é invariável:

Lo que has hecho no es **bastante como para** hacerte perdonar.

*O que você fez não é **bastante para que** o/a perdoe.*

Pode anteceder um advérbio, um substantivo ou um adjetivo:

El libro está **bastante bien**.

*O livro está **bastante bom**.*

Hace **bastante calor**.

*Faz **bastante calor**.*

Este vino es **bastante fuerte**.

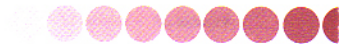
*Este vinho é **bastante forte**.*

Pode também vir sozinho:

¿Has acabado? No es **bastante**. Tienes que continuar un poco más.

*Acabou? Não é o **bastante**. Você precisa continuar mais um pouco.*

Relembremos agora algumas possibilidades de construção sintática com o verbo **bastar**:





Bastar para – *bastar para*; ser suficiente.

Este poco de arroz no basta para la paella.

Este arroz não basta para a paella.

Bastar con – *bastar*; contentar-se.

Me basta con un trozo de pan.

Um pedaço de pão me basta.

Basta de – *bastar com/ chega de*; interjeição que expressa ordem para interromper o que se está fazendo.

Basta de tonterías. Estate tranquilo.

Chega de bobagens. Fique calmo.

► LOCUÇÕES CORRELATIVAS

Vejamos alguns exemplos de locuções correlativas e suas respectivas funções linguísticas.

- Indicam frequência:

cada día

cada dia

cada vez más

cada vez mais

En realidad, soy cada día más feliz.

Na realidade, sou mais feliz a cada dia.

Noto que estamos cada vez más cerca de la solución.

Vejo que estamos cada vez mais perto da solução.

- Expressam uma progressão na ação:

a medida que **mano a mano que** **según** **conforme**

à medida que *à proporção que* *conforme* *conforme*

A medida que va hablando, tú ve traduciendo.

À medida que ele for falando, você vai traduzindo.

Mano a mano que limpio las cosas las coloco.
Conforme vou limpando, coloco as coisas no lugar.

Según voy conociéndole, le voy queriendo más.
À medida que o conheço, mais gosto dele.

Conforme me lo explicaban lo iba entendiendo.
Conforme me explicavam, mais eu entendia.

• Acrescentam uma informação a outra dada e considerada correta:

no sólo ... sino que
não apenas ... mas também

No sólo trabajo sino que también estudio.
Não apenas trabalho, mas também estudo.

► A ORAÇÃO SUBORDINADA COMPARATIVA

Já vimos em lições anteriores o comparativo de superioridade, de inferioridade e de igualdade:

Paco es más alto que Pablo.
Paco é mais alto do que Pablo

Pablo es menos listo que Pedro.
Pablo é menos esperto do que Pedro

Paco es tan inteligente como Pedro.
Paco é tão inteligente quanto Pedro

Além das expressões que indicam os diversos graus do adjetivo, há outras maneiras de formar o comparativo.

Nas orações subordinadas comparativas modais, podemos empregar os seguintes adjetivos que expressam igualdade e desigualdade:





igual <i>igual</i>	diferente <i>diferente</i>	equivalente <i>equivalente</i>	distinto <i>diverso/ distinto</i>
idéntico <i>idêntico</i>	semejante <i>semelhante</i>	parecido <i>parecido</i>	

Estos dos trajes son idénticos.
Estes dois ternos são idênticos.

Mi situación es distinta de la tuya.
A minha situação é diferente da sua.

Podemos ainda elaborar comparações com a conjunção
como:

He dormido como un lirón.
Dormi como uma pedra.

Ou então com:

lo(a) mismo(a) que <i>o(a) mesmo(a) de</i>	tal como <i>tal como</i>	tal cual <i>tal qual</i>	igual que <i>igual</i>
--	------------------------------------	------------------------------------	----------------------------------

Mi hijo tiene la misma edad que el tuyo.
Meu filho tem a mesma idade do seu.

Lo hizo tal como le dijeron.
Fez como lhe disseram.

Tal el hijo cual el padre.
Tal pai, tal filho.

Lo he encontrado tal cual lo dejé.
Encontrei-o tal qual o deixei.

Te lo cuento tal como lo he oído.
Vou contar tal como ouvi.

Yo he vivido lo mismo que tú, experiencias difíciles.
Eu vivi as mesmas experiências difíceis que você.

Às vezes a conjunção **como** pode ser substituída pelas expressões:

del mismo modo que/ de igual modo que
do mesmo modo que

de la misma manera que/ de igual manera que
da mesma maneira que

Lo repetió de igual manera que tú.
Repetiu da mesma maneira que você.

Se enfermó de igual manera que lo hizo su abuelo.
Adoeceu da mesma maneira que seu avô.

Como pode reger duas frases, sendo que a segunda é antecedida por **así** e o termo de comparação pertence à primeira.

Como trata a sus alumnos, así trata a sus hijos.
Trata seus filhos da mesma maneira que trata seus alunos.

Outro modo para exprimir comparação consiste no uso de:

no hay nada como no hay como nada como
não há nada como nada como nada melhor do que

No hay nada como un par de zapatos viejos para andar bien.

Não há nada como um par de sapatos velhos para caminhar bem.

No hay como estar cansado para dormir bien.
Nada como estar cansado para dormir bem.





Nada como la paciencia para resolver los problemas.
Nada melhor do que a paciência para resolver os problemas.

Podemos ainda expressar comparação por meio das seguintes locuções:

cuanto más ... más
quanto mais ... mais

cuanto más ... menos
quanto mais ... menos

Cuanto más lo como más me gusta.
Quanto mais eu como, mais eu gosto.

Cuanto más sé menos lo entiendo.
Quanto mais eu sei, menos entendo.

PARA PRATICAR

(Respostas – pág. 101)

▶ EXERCÍCIO 1

Complete as orações escolhendo a opção correta.

- Llegamos hasta la cumbre de la montaña.
a) de pie b) a pie c) en pie
- Me aprendí la lección de historia.
a) a memoria b) en memoria c) de memoria
- Hicimos el ejercicio, pero al final lo conseguimos.
a) a dificultad b) con dificultad c) de dificultad
- Celebramos los ochenta años de la abuela.
a) a lo grande b) en lo grande c) de lo grande

▶ EXERCÍCIO 2

Complete as orações com *así*, *bien*, *mal* ou com uma das expressões formadas com esses advérbios.

- No me gusta decirlo, pero ¡..... le parta un rayo!
- Desde hace dos meses, me encuentro de salud, no muy bien.
- Lamentablemente, las cosas van
- Créeme, esto te lo digo, seguro que te puede ayudar.





► EXERCÍCIO 3

Escreva o sintagma formado com o gerúndio mais adequado para expressar os seguintes conceitos:

1. Conclusão de uma ação:
2. Fazer algo pouco a pouco:
3. Indicar a continuidade de uma ação:
4. Expressar um estado físico ou emotivo:

► EXERCÍCIO 4

Corrija os erros nas seguintes frases:

1. Creo que hay bastante cosas que hacer a este fin de semana.
.....
2. Este dinero basta con comprar los regalos.
.....
3. Estoy harta. Basta para tonterías.
.....
4. No tenemos bastante gente para realizar este trabajo.
.....

► EXERCÍCIO 5

Traduza as frases.

1. Tem uma filha idêntica a ela.
.....
2. Trabalhei tanto quanto você.
.....
3. Fiz da maneira como ele fazia.
.....
4. Não há nada como o pão, quando se tem fome.
.....

GLOSSÁRIO

- albaricoque** – *abricó, damasco*
arrepentirse – *arrepender-se*
bajista – *baixista*
buho – *coruja*
callado – *calado*
cereza – *cereja*
conjetura – *conjectura*
derechos – *direitos*
despistado – *distraído*
desprecio – *desprezo*
echar un guante – *lançar um desafio*
espía – *espião*
explotar – *explorar, explodir*
fresa – *morango*
gallardo – *forte, galhardo*
inconfundible – *inconfundível*
limosnear – *pedir esmolas*
melocotón – *pêssego*
melón – *melão*
meterse con alguien – *zangar-se com alguém*
mirada – *olhada, olhar*
monstruo – *monstro*
ocurrido – *ocorrido*
pedir justicia – *pedir justiça*
pescado – *pescado, peixe*
petición – *petição, pedido*
por turno – *por vez*
recurrir – *recorrer*
sandía – *melancia*
subrayar – *sublinhar*
víctima – *vítima*



Lição 2 – UN SENTIMIENTO EVIDENTE

Vida de artistas

UN SENTIMIENTO EVIDENTE

Alejandro volta à galeria para reencontrar os amigos e para saber das últimas.

► CENA 1: El regreso de un amigo

Paul e Alejandro lembram os velhos tempos.

Alejandro: ¡Hola, Paul!

Paul: ¡No, Alejandro! ¡Qué gusto verte!

Alejandro: ¿Cómo estás?

Paul: Bien. Vaya look, enhorabuena.

Alejandro: ¿Has visto?

Paul: Te queda muy bien.

Alejandro: Gracias.

Paul: Estás muy elegante vestido así.

Alejandro: Ya sabes, estoy haciendo un poco de relaciones públicas para nuestra tienda, por eso me ves vestido así.

Paul: Bien. ¿Y qué tal van los negocios?

Alejandro: Bien... ¡Qué hermosa la galería, Paul!

Paul: Gracias.

Alejandro: Bien, bastante bien, ¿sabes? Llevamos abiertos solo desde hace un mes, pero ya somos bastante conocidos en la ciudad.

Paul: Bien. Estoy contento por ti, de verdad. Oye, ¿y qué haces por aquí?

Alejandro: Nada, tenía una cita aquí cerca y he pasado a saludar a mi antiguo jefe de la pizzería, y... me han venido ganas de coger dos pizzas y traérselas a los amigos.

Paul: Bien.

Alejandro: También os extraño mucho a vosotros.

Paul: Ay, tengo que decir que también pensamos lo mismo, ¿eh? Y además nadie consigue igualarte en cuanto a puntualidad.

Alejandro: Oye, a propósito, ¿y los demás dónde están?

Paul: No hay nadie, estoy solo en la galería toda la semana.

Alejandro: ¡Qué mala suerte! los hubiese querido saludar, Paul. Y además había traído estas pizzas para vosotros.

Paul: Bueno, pues. No dejemos que se enfríen. ¿Qué piensas si nos las comemos tú y yo?

Alejandro: A ver, me parece una gran idea. Oye Paul, veo siempre la... la página de la galería, ¿no? para saber qué pasa aquí y todo eso... pero no he entendido una cosa, cuéntame. Entre Juanito y Eva, ¿qué ha ocurrido?

Paul: Bueno, es que Juanito se ha enamorado de Eva, pero ella no quiere ni verlo.

Alejandro: Sí, vale, pero ¿ella por qué está tan enfadada con él?

Paul: ¡Ah, es una historia muy larga! ¿Sabes? Es que Juanito le hizo creer durante un tiempo que era otra persona, y que se habían conocido por casualidad en un chat.

Alejandro: ¿Y? ¿Luego se ha descubierto la verdad?





Paul: Sí, porque él se hacía llamar Pirata Setenta y Ocho en Internet, y un día Ana descubrió que firma sus cuadros así.

Alejandro: ¡Qué historia absurda!

Paul: Pues sí...

Alejandro: Si me la hubiese contado otra persona no me la habría creído, ¿eh? Oye, y... ¿con el desalojo? ¿Es verdad que es una amenaza inminente?

Paul: Sí, por desgracia sí. Estamos esperando noticias de un momento a otro.

Alejandro: Ya, me habían dicho... ¿Y Pablo cómo está?

Paul: Está un poco preocupado. La idea de dejar la galería, el apartamento, lo aterroriza.

Alejandro: Me imagino, pobrecillo. Paul, ¿te acuerdas cuando estaba celoso de ti?

Paul: Ya... es increíble.

Alejandro: Increíble... Paul, yo estaba convencido que entre tú y Pablo hubiese algo. Y te lo puedo decir, hubo un momento en el que... bueno, te hubiera querido matar, te lo juro, matar.

Paul: Bien, menos mal que sigo vivo.

Alejandro: Sí... Bueno, no entendí nada.

Paul: Pues no.

Alejandro: Oye, y... ¿y Ana? ¿Cómo está?

► CENA 2: ¡Vaya curiosidad!

Paul: Esta pizza está riquísima.

Alejandro: Ya. Si quieres voy a por otras dos.

Paul: No, gracias. Oye, ¿qué hora es?

Alejandro: Son las... doce y media, ¿por qué?

Paul: ¡Ay, Dios, es muy tarde... tengo que ir a correos para recoger un paquete!

Alejandro: Bueno, pues entonces me voy contigo, que tengo que...

Paul: ¡No! Tú no puedes irte.

Alejandro: ¿Por qué?

Paul: Porque no puedo dejar la galería sola. Oye, hazme un favor. ¿Te puedes quedar hasta que yo vuelva?

Alejandro: Vale, ¿pero cuánto vas a tardar, Paul?

Paul: Pues voy en un momento y vuelvo. Gracias.

Alejandro: Paul, ¿y si, si llama alguien? ¿Y si... si viene alguien?

Paul: Dile que vuelva a llamar más tarde o que regrese más tarde. Quince, veinte minutos al máximo. ¡Gracias!

(Paul sai.)

Alejandro: Pero... ¡Paul! ¡Paul! Esta galería... ¡Hola! No, ¿qué galería, qué galería? No, se ha equivocado, no hay ninguna galería. No... ¡Hola, Ana!

(Ana entra.)

Ana: ¡Hola, Alejandro! ¿Qué haces aquí?





Alejandro: Bueno, pues... había venido a saludaros, y después Paul me pidió que me quedase un momento porque debía irse a correos, y... vale, menos mal que has llegado. No sabía qué hacer.

Ana: Bueno, me he dado cuenta. Así nos dejas escapar a los clientes, ¿eh?

Alejandro: Perdón...

Ana: Bueno, si hubiese sabido que estabas solo habría venido antes. ¡Oye, pero qué elegante estás!, ¿no?

Alejandro: Gracias. Tú también estás muy bien.

Ana: Bueno, y dime... ¿cómo te va la tienda?

Alejandro: Bien, fenomenal.

Ana: ¿Sí?

Alejandro: Sí. ¿Sabes?, tenemos unos discos que no se encuentran en ningún lugar, y ya tenemos unos clientes aficionados.

Ana: Muy bien.

Alejandro: Bastante bien... Y además, ¿ves? Estoy yendo de relaciones públicas.

Ana: ¡Ah, muy bien! Me alegro por ti. Entonces nada de arrepentimientos.

Alejandro: No, de arrepentimiento no. Vale, tal vez echo un poco de menos las pizzas, y a los viejos amigos también.

Ana: Bueno, aquí puedes venir a visitarnos cuando quieras.

Alejandro: Ya, lo sé. Pero no es lo mismo. Bueno, y... Paul me ha contado los últimos hechos de la galería. La verdad es que no os aburrís nunca, ¿eh?

Ana: No, debo decir que la vida aquí es muy movidita. Cada día sucede algo nuevo.

Alejandro: ¿Sabes? Tal vez... es eso lo que me hace falta, ese ir y venir... En la tienda somos mi hermano y yo, aparte de los clientes.

Ana: Bueno, te envidio. Lo que daría yo por un poco de calma.

Alejandro: Bueno, ¿sabes?... que es muy tarde, tengo que irme.

Ana: ¡Ah, vale! Alejandro, pues... nada.

Alejandro: Hasta luego.

Ana: Hasta pronto.

Alejandro: Gracias, ¿eh?

Ana: Gracias a ti.

Alejandro: Oye, y... ¿con Paul? ¿Qué tal te va todo?

(Paul entra e sai novamente.)

Paul: Es que no encuentro mis llaves... ¡Gracias!

Alejandro: ¡Espera! Voy contigo...

(Alejandro sai.)

Ana: Sí, galería Gómez, dígame. Sí. Sí, sí, es ésta la galería. Sí, estoy segura, estoy en ella. Sí, claro. Sí, sí, dígame. ¿Qué?



EXERCÍCIOS DE COMPREENSÃO

(Respostas – pág. 102)

Para verificar sua compreensão do texto, responda às perguntas sobre os diálogos que você acabou de ler.

► EXERCÍCIO 1

1. **¿Cuánto tiempo hace que Alejandro ha abierto la tienda?**

- a) Hace un mes.
- b) Desde hace casi dos meses.
- c) Tres meses.

2. **¿Por qué Alejandro está por esa zona?**

- a) Tenía que comprar una pizza.
- b) Tenía una cita cerca de allí.
- c) Ha ido expresamente a llevarles una pizza.

3. **¿Cómo se encuentra Pablo estos días?**

- a) Está un poco preocupado por la galería.
- b) Ya no está preocupado por la galería.
- c) Ahora está más preocupado por la historia de Eva.

4. **¿Por qué Alejandro estaba celoso de Paul?**

- a) Porque Paul hacía mejores pizzas.
- b) Porque estaba convencido de que había algo entre Paul y Pablo.
- c) Porque no le gustaban las pizzas que Alejandro llevaba.

▶ EXERCÍCIO 2

1. ¿A dónde tiene que ir Paul?

- a) A correos a recoger un paquete.
- b) Tiene cita con el médico.
- c) Ha quedado con el cartero.

2. ¿Qué tiene que decir Alejandro si llama alguien?

- a) Que se ha equivocado de número.
- b) Que vuelva a llamar.
- c) Que puede pedirle información a él directamente.

3. ¿Qué hubiera hecho Ana si hubiese sabido que Alejandro estaba solo?

- a) No hubiera venido.
- b) Habría venido antes.
- c) Se hubiera ido antes.

4. ¿Por qué Ana dice que envidia a Alejandro?

- a) Porque tiene un tienda de discos.
- b) Porque puede estar tranquilo en la tienda.
- c) Porque hace el trabajo que le gusta.



Nesta seção, estudaremos algumas expressões com as cores e os diferentes significados que elas podem assumir com os verbos *ser* e *estar*. Veremos os empregos da conjunção *se*; os sintagmas com o participio; os indefinidos que indicam diversidade e alguns provérbios de uso frequente.

► EXPRESSIONES FORMADAS COM AS CORES

Como vimos em outras lições, alguns adjetivos mudam de significado conforme combinados com os verbos **ser** ou **estar**. Vejamos agora certas expressões com as cores compostas com **ser**, **estar** e outros verbos.

Estar/ quedarse sin blanca – *estar/ ficar no vermelho.*

Después de estas vacaciones me he quedado sin blanca.
Depois dessas férias fiquei no vermelho.

No puedo prestarte dinero, estoy sin blanca yo también.
Não posso emprestar-lhe dinheiro, eu também estou no vermelho.

Pasar la noche en blanco – *passar a noite em claro; ficar sem dormir.*

Estoy bastante preocupada y he pasado la noche en blanco.
Estou bastante preocupada e passei a noite em claro.

Pasé la noche en blanco esperando noticias del hospital.
Passei a noite em claro esperando notícias do hospital.

Quedarse en blanco – *ficar sem palavras; não saber o que dizer, não conseguir responder.*

En el interrogatorio se quedó en blanco, sin contestar.
Durante o interrogatório ficou calado, sem responder.

Cuando me preguntó ese argumento me quedé en blanco.

Quando me perguntou sobre aquele assunto, fiquei sem palavras.

Ir de punta en blanco – estar muito elegante.

Para trabajar en esa empresa tienes que ir de punta en blanco.

Para trabalhar nessa empresa, você precisa se vestir muito bem.

El día de su boda se vistió de punta en blanco.

No dia de seu casamento, vestiu-se com muita elegância.

Ponerse morado – empanturrar-se; comer demais.

Me puse morado el otro día en el banquete de bodas.

Outro dia, no banquete do casamento, comi demais.

No quiero cenar nada, me he puesto morado en la comida.

Não quero jantar, comi demais no almoço.

Poner verde a alguien – fofocar, falar mal de alguém.

Si están en grupo, seguro que están poniendo verde a alguien.

Se estiverem em grupo, certamente estarão fofocando de alguém.

No me gustan las mujeres que siempre ponen verdes a sus maridos.

Não gosto das mulheres que falam sempre mal de seus maridos.





Ser un viejo verde – ser uma pessoa sórdida. Em português, no registro muito coloquial, podemos traduzir por *aquele velho babão*.

*Me da asco ese hombre, es un viejo verde.
Tenho nojo desse homem, é um velho babão.*

*Mira a todas las chicas que pasan, ¡ese viejo verde!
Fica olhando todas as garotas que passam. É um velho babão!*

Contar un chiste verde – contar uma piada suja.

No puedes contar un chiste verde delante de toda la oficina.

Você não pode contar uma piada suja no meio do escritório.

La verdad es que los chistes verdes son los más divertidos.

A verdade é que as piadas sujas são as mais divertidas.

Ponerse/ estar negro – ficar verde de raiva.

Me pone negro que pasen estas cosas en el edificio.

Eu fico verde de raiva por essas coisas acontecerem no prédio.

Se puso negro cuando vio que el trabajo no estaba terminado.

Ficou verde de raiva quando viu que o trabalho não estava acabado.

Estoy negra con Juan; siempre me pongo nerviosa cuando se porta así.

Estou verde de raiva com o Juan; sempre fico nervosa quando se comporta dessa maneira.

Ver todo negro/ ver las cosas negras – *ver tudo negro; ver somente o lado ruim; ser pessimista.*

*No me gusta hablar con él, siempre ve las cosas negras.
Não gosto de falar com ele, vê sempre o lado ruim das coisas.*

*Cuando le propones algo lo ve siempre todo negro.
Quando você lhe faz uma proposta, vê apenas o lado negro.*

Ver las cosas de color rosa – *ver tudo com lentes cor-de-rosa; ser otimista.*

*Nunca hay nada malo para ella, todo es de color rosa.
Para ela nunca há nada de ruim, vê tudo cor-de-rosa.*

Ponerse colorado – *ficar vermelho (de vergonha).*

*Me puse colorado cuando me caí de la silla.
Fiquei vermelho de vergonha quando caí da cadeira.*

Ya no me pongo colorada cuando me pasan cosas ridículas.

Já não fico mais vermelha quando acontecem coisas ridículas comigo.

► EMPREGOS DO SI

Vejamos novamente os casos nos quais empregamos a conjunção **si**.

- Nas orações condicionais:

Si lo hubiera sabido me hubiera ido contigo.

Se eu soubesse, teria ido com você.

Si tienes frío ponte una manta más en la cama.

Se você tiver frio, coloque mais um cobertor na cama.





- Nas orações que expressam dúvida:

No sé si voy a ir esta tarde o no.

Não sei se eu vou ou não esta tarde.

Dudo si hacerlo ahora o mañana.

Não sei se faço isso agora ou amanhã.

- Nas orações exclamativas para indicar surpresa:

¡Si no sabía nada!

Eu não sabia de nada!

¡Si no te había visto! ¡Perdona!

Não tinha visto você! Desculpe!

- Nas orações exclamativas para indicar certeza:

¡Si lo sabré yo que lo vi ayer!

Claro que eu sei, já que o vi ontem!

¡Si será verdad lo que te digo!

Claro que é verdade o que estou lhe dizendo!

- Nas orações condicionais com **por si**:

Em português **por si** equivale a caso.

Compraré un poco de comida por si vienen los invitados.

Comprarei alguma coisa para comer, caso cheguem visitas.

Voy a irme antes por si hay que esperar antes de entrar.

Vou mais cedo, caso seja necessário esperar antes de entrar.

- Nas orações interrogativas indiretas:

Introduz a repetição de uma pergunta sem um pronome interrogativo (**dónde, cuándo, cómo...**)

Me ha preguntado si tienes coche.

Perguntou-me se você tem carro.

Quiere saber si has venido tú solo o acompañado.

Quer saber se você veio sozinho ou acompanhado.

► LOCUCIONES VERBAIS COM O PARTICÍPIO

Apresentamos agora um resumo das locuções verbais formadas com o particípio dos verbos.

Andar + participio

Expressa a duração de uma ação. Pode substituir **estar + participio**.

En estos días ando muy ocupada.

Esses dias ando muito ocupada.

Por las mañanas la gente anda dormida.

De manhã, as pessoas ainda estão meio adormecidas.

Dar por + participio

Equivale a *dar por, considerar*; expressa ações determinadas, concluídas.

Esto lo doy por terminado.

Dou isso por terminado.

La profesora dio por explicado el tema.

A professora considerou o assunto explicado.

Dejar + participio

Corresponde a *deixar* e exprime consequência.

La enfermedad le ha dejado postrado.

A doença deixou-o prostrado.

Las últimas noticias me han dejado alucinado.

As últimas notícias me deixaram assombrado.





Estar + participio + para

Equivale a *estar ... para*; expressa aproximação de uma ação.

Estoy lista para salir.

Estou pronta para sair.

Estamos preparados para empezar un nuevo trabajo.

Estamos preparados para começar um novo trabalho.

Ir + participio

Em português, *dever ser*; exprime obrigação ou opinião firme do falante.

Las cosas van dichas cara a cara.

As coisas devem ser ditas cara a cara.

Las cartas van selladas antes de enviarlas.

As cartas devem ser seladas antes de serem enviadas.

Llevar + participio

Equivale a **haber + participio**, mas com um significado que denota acumulação.

Llevo estudiadas más de cien páginas de este libro.

Já estudei mais de cem páginas deste livro.

En las clases llevamos explicados más de 16 temas.

Nas aulas, já abordamos mais de 16 temas.

Quedar + participio

Indica uma ação concluída.

Todo quedará decidido en el Parlamento.

Tudo será decidido no Parlamento.

Quedará todo limpio para cuando lleguen tus padres.

Até seus pais chegarem, tudo ficará limpo.

Quedarse + participio

Indica resultado.

Se quedó encantada con el novio de su hija.

Ficou encantada com o namorado da sua filha.

Se ha quedado muy sorprendida con la fiesta que le han hecho.

Ficou muito surpresa com a festa que fizeram para ela.

Seguir + participio

Pode substituir **estar + participio**, dando ideia de continuidade de uma ação que teve origem no passado.

Sigo enfadada por lo que pasó el otro día.

Continuo zangada com o que aconteceu no outro dia.

Sigo cansado por la caminata del fin de semana.

Continuo cansado pela caminhada do fim de semana.

Tener + participio (verbo transitivo)

Refere-se a uma ação que consideramos concluída, e nesse caso **tener** equivale a **haber**:

Tengo pensado quedarme a vivir en esta ciudad.

Pensei em ficar morando nesta cidade.

Tengo decidido lo que voy a hacer este verano.

Já decidi o que farei nesse verão.

Ou a uma série de coisas acumuladas:

Tienen conservadas muchas copias en esa biblioteca.

Mantêm muitas cópias conservadas nesta biblioteca.

Tienen expuestas sólo las obras más importantes.

Expõem apenas as obras mais importantes.





No registro coloquial, pode indicar um aviso ou advertência:

*Te tengo dicho que no salgas sin mi permiso.
Eu disse para você não sair sem a minha permissão.*

*Te tengo dicho que me avises antes de llegar.
Eu disse para você me avisar antes de chegar.*

Verse + participio

Expressa uma decisão imprevista em uma situação limite ou extrema.

*Se vio obligado a contarle la verdad sobre el dinero.
Viu-se obrigado a contar-lhe a verdade sobre o dinheiro.*

*Nos vimos obligados a dejar el coche en medio de la carretera.
Vimo-nos obrigados a deixar o carro no meio da rua.*

OS INDEFINIDOS QUE INDICAM DIVERSIDADE

Estudaremos agora um último grupo de indefinidos que exprimem diversidade.

Otro, otra, otros, otras podem desempenhar o papel gramatical de adjetivos ou substantivos e aceitam apenas o artigo definido.

*Necesito otro cuaderno nuevo para escribir.
Preciso de outro caderno para escrever.*

*Quiero otras cosas que se encuentran en la tienda.
Quero outras coisas que estão na loja.*

*Voy a comprarme los otros pantalones, me gustan mucho más.
Vou comprar as outras calças, gostei muito mais delas.*

No quiero que el otro compañero se entere de lo que estoy haciendo.

Não quero que o outro colega perceba o que eu estou fazendo.

Otro pode vir antes de numerais.

Necesito otros dos libros de gramática.

Preciso de outros dois livros de gramática.

Llegaron otros tres clientes a la tienda esta tarde.

Chegaram outros três clientes na loja esta tarde.

Han traído otras cuatro cartas para ti esta mañana.

Trouxeram outras quatro cartas para você esta manhã.

Pode ser precedido de **ningún, ninguna, algún** ou **alguna**.

No tengo ningún otro libro de ciencia ficción.

Não tenho nenhum outro livro de ficção científica.

Es mejor que compres algún otro zumo para bebérselo luego.

É melhor que você compre outro suco para tomarmos mais tarde.

No tenemos ninguna otra oportunidad como esta.

Não temos nenhuma outra oportunidade como esta.

¿Hay alguna otra talla más grande?

Há algum número maior?

Demás é invariável e significa os *outros, os demais*. Quase sempre, deve ir acompanhado de artigo.

Que entren los demás.

Que entrem os outros.





Pode aceitar o artigo neutro. Nesse caso, designa objetos ou conceitos indeterminados.

Lo demás no me gusta.

Não gosto do resto.

Diferente/es	<i>diferente/es</i>
Distinto/a/os/as	<i>distinto/a/os/as</i>
Diverso/a/os/as	<i>diverso/a/os/as</i>
Vario/a/os/as	<i>vário/a/os/as</i>

Os indefinidos na função de adjetivos acompanham os substantivos, com os quais concordam em gênero e número. **Diferente** e **diferentes**, como em português, têm apenas o singular e o plural.

Tenemos opiniones diferentes respecto a esa propuesta.

Temos opiniões diferentes a respeito dessa proposta.

Tengo una idea diferente a la tuya, pero no pasa nada.

Eu tenho uma ideia diferente da sua, mas isso não tem problema.

Había distintas personas esperando en la puerta.

Havia diversas pessoas esperando à porta.

Es un zoo con diversos animales exóticos.

É um zoológico com diversos animais exóticos.

Tengo varios libros escritos por ese poeta.

Tenho vários livros escritos por esse poeta.

Nos pidieron varios documentos para entregar con la beca.

Para solicitar a bolsa de estudos, pediram-nos vários documentos.

Hay diversas posibilidades de estudio en esa universidad.

Há diversas possibilidades de cursos nessa universidade.

▶ ALGUNS PROVÉRBIOS EM ESPANHOL

Em espanhol, os provérbios são muito frequentes. Os chamados **refranes** têm suas raízes na tradição popular e oferecem exemplos e ensinamentos. Em geral, são em rima e, por essa razão, fáceis de memorizar. Falam de comportamentos corretos, vícios e virtudes.

Conhecer os provérbios espanhóis nos oferece um interessante panorama sobre a Espanha e a mentalidade de seu povo. São tão recorrentes na língua quotidiana que, muitas vezes, cita-se apenas a primeira parte, pois se pressupõe que os interlocutores o conheçam. Nem sempre a relação com o português permite uma tradução exata, por isso oferecemos algumas indicações que podem mudar conforme o contexto.


Zapatero a tus zapatos – *cada macaco no seu galho*; cada um deve falar do que conhece sem intrometer-se nos assuntos alheios.

No entiendes nada de pintura y te pones a criticar mis cuadros. **Zapatero a tus zapatos.**

Você não entende nada de pintura e vem criticar os meus quadros. Cada macaco no seu galho.

A la cama no te irás sin saber una cosa más – significa que todos os dias podemos aprender algo novo.





Fíjate qué interesante es lo que cuenta, de verdad que a la cama no te irás sin saber una cosa más.

É realmente interessante o que ele está contando, é verdade que na vida há sempre alguma coisa nova para aprender.

Quien tiene boca, se equivoca – *errar é humano*; para pedir compreensão diante dos erros que podemos cometer.

Siento haber hablado mal de ella sin conocerla, ya sabes, quien tiene boca se equivoca.

Eu sinto muito ter falado mal dela sem conhecê-la. Você sabe, errar é humano.

Quando el río suena, agua lleva – *a voz do povo é a voz de Deus*; quando se fala de alguma coisa, mesmo sem provas concretas, há sempre um fundo de verdade.

Todo el mundo dice que están saliendo juntos y ya sabes, cuando el río suena agua lleva.

Todos dizem que eles estão juntos e, você sabe, a voz do povo é a voz de Deus.

Piensa mal y acertarás – *confie, desconfiando*; significa que não devemos confiar nas atitudes das outras pessoas. Em geral, é empregado quando não compreendemos as razões ou causas de um fato, por isso aconselha-se a pensar no pior.

No sé dónde se habrá metido a estas horas, pero piensa mal y acertarás.

Não sei onde estará a essa hora, mas eu confio desconfiando.

Piensa el ladrón que todos son de su condición – significa que as pessoas desonestas e malignas acham que todos são como eles.

Siempre habla mal de todo el mundo. Ya se sabe que piensa el ladrón que todos son de su condición.

Ele está sempre falando mal de todos, acha que todos são como ele.

Ande yo caliente, ríase la gente – indica que devemos dar pouca importância aos comentários ou fofocas dos outros e agir conforme nossas próprias ideias, sem nos preocuparmos com a opinião alheia.

No insistas, voy a ponerme estos pantalones viejos.

Ande yo caliente, ríase la gente.

Não insista, vou colocar essas calças velhas. Não me importo com o que os outros vão dizer.



PARA PRATICAR

(Respostas – pág. 102)

► EXERCÍCIO 1

Complete as orações empregando uma expressão relativa às cores.

1. Estoy cansadísima, y ahora tengo un sueño horrible.
2. Es una persona muy optimista y siempre, pero no siempre es realista.
3. ¡Qué rico! con toda la comida que has preparado.
4. que se hable mal de la gente.

► EXERCÍCIO 2

Escreva a expressão correspondente às definições:

1. Hablar mal de alguien:
2. Ir vestido de manera muy elegante:
3. Ser pesimista:
4. Contar una piada vulgar:

► EXERCÍCIO 3

Indique a função de *si* nas seguintes orações:

1. Voy a llamarle por si no ha leído el mensaje del móvil.
.....
2. No sé si esto está bien o no.
.....
3. Pero si yo no sabía nada, lo siento.
.....
4. Si enciendes la radio, podrás oír lo que te estoy contando.

▶ EXERCÍCIO 4

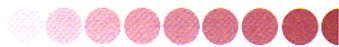
Complete as orações escolhendo a opção correta.

1. por el próximo examen de español.
a) Doy por preocupada b) Ando preocupada
c) He dejado preocupada
2. la reunión de hoy, hasta mañana.
a) Doy por terminada b) Ando terminada
c) He dejado terminada
3. El profesor más de veinte exámenes finales.
a) lleva corregidos b) queda corregidos
c) sigue corregidos
4. Como no había nadie, a hacer todo él solo.
a) se va obligado b) se vio obligado
c) sigue obligado

▶ EXERCÍCIO 5

Escreva o provérbio adequado para as situações propostas.

1. Você ouviu algumas coisas por aí e quer dizer que provavelmente há alguma coisa de verdade:
2. Alguém critica ou fala de algo que não conhece e não tem capacidade para fazê-lo:
3. Você quer dizer que não se importa com o que os outros dizem ou pensam, desde que você se sinta bem:
4. Você aprendeu alguma coisa. A cada dia aprendemos algo novo:



GLOSSÁRIO

afición – *paixão*

aficionado – *apaixonado*

amenaza – *ameaça*

antiguo – *antigo, velho, ex*

apagado – *apagado, desiludido*

apercibimiento – *percepção*

arrepentimiento – *arrependimento*

bruja – *bruxa*

chincar – *importunar*

chicharra – *cigarra*

chicharrón – *torresmo*

chinche – *percevejo*

correos – *correio*

cortarse – *parar, cortar-se*

desafortunado – *azarado*

desaliento – *desalento*

desdichado – *azarado*

embarazarse – *engravidar, embaraçar-se*

embarazo – *gravidez*

empachado – *empaturrar*

en cuanto a – *quanto a*

encogido – *entristecido*

enfriar – *esfriar*

ensordecer – *ensurdecer*

extrañar – *estranhar, surpreender, ter saudade de*

fastidiar – *molestar, incomodar*

fastidioso – *chato*

fenomenal – *grandioso, fenomenal*

importuno – *inoportuno*

inminente – *iminente*

intimidación – *intimidação*

maldición – *maldição*

paquete – *pacote*

reto – *desafio*

sin ton ni son – *sem mais nem menos*

turbarse – *perturbar-se*

vergüenza – *vergonha*

zanahoria – *cenoura*

zanjar – *resolver*

Lição 3 – UNA ÚLTIMA ACLARACIÓN

Vida de artistas

UNA ÚLTIMA ACLARACIÓN

Juanito quer esclarecer a situação com Eva de qualquer maneira, mas a moça parece não estar disposta a ouvi-lo.

► CENA 1: Cómo quitarse del medio...

Eva perde a paciência com Juanito.

Eva: ¿Sí? ¡Está abierto!

Juanito: Hola.

Eva: ¿Qué quieres?

Juanito: Nosotros debemos hablar, Eva.

Eva: No tengo nada que decirte, estoy muy ocupada.

Juanito: Pero si estás viendo la televisión...

Eva: Pues eso, estoy viendo una transmisión muy interesante que se titula: 'Cómo quitarse del medio a las personas que no se quiere cerca'.

Juanito: ¡Bueno, basta ya Eva! Yo no puedo seguir así, tengo un remordimiento terrible.

Eva: ¿Qué le vamos a hacer? Con todo lo que me has hecho...

Juanito: No me lo hagas pesar cada vez que te veo. Yo estoy realmente arrepentido, siento mucho haberme comportado de ese modo. Me muerdo las manos sólo de pensarlo, créeme. Si sólo pudiese volver atrás...

Eva: Deberías habértelo pensado antes, en vez de jugar conmigo. Me temo que no me importa nada tu arrepentimiento.

Juanito: ¿Pero por qué no intentas al menos escucharme? Ya sé que me he equivocado, pero era el único modo que conocía para entrar en tu mundo.

Eva: Querrás decir en el mundo del chat, que también para ti es tu único mundo.

Juanito: No, yo me refería al mundo de tus sentimientos y de tus pensamientos.

Eva: ¿Y qué sabes tú de todo esto? ¿Qué sabes tú de sentimientos?

Juanito: Bueno, probablemente tienes razón. Yo, la única cosa que sé es que... no sé cómo ni cuándo, pero has entrado en mi corazón. Pienso en ti todo el día, te sueño por las noches, y hasta te has convertido en mi musa inspiradora.

Eva: ¡Qué honor!

Juanito: Bueno, aunque no te interese, yo quiero explicarte esto que siento. Es un sentimiento que se ha hecho grande poco a poco, día tras día.

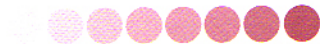
Eva: ¿Qué quieres decir?

Juanito: Bueno, que no es un flechazo, que me he enamorado de ti lentamente, casi de un modo imperceptible.

Eva: Imperceptible...

Juanito: Bueno, y... Ya sabes, al principio... no me había dado cuenta de cuánto me importabas. No lo sé, nos





veíamos todos los días, estaba acostumbrado a verte. Y después, con el paso del tiempo, bueno... creo que has ido haciéndote más importante para mí, cada vez más.

Eva: Pero si yo no te he hecho caso...

Juanito: Bueno, eso ya lo sé. Aún así yo estaba enamorándome de ti cada día más. Y... bueno, este sentimiento que me ata a ti es cada vez más fuerte, no quiere entender a razones.

Eva: Yo no te quiero crear falsas esperanzas, ya sabes que no te soporto...

Juanito: Bueno, no me interesa. Yo estoy dispuesto a luchar por ti, a empezar todo de nuevo. Y bueno, a conquistarte como se debe, no me importa cuánto tiempo me llevará. Yo puedo esperarte toda una vida, si quieres, pero yo a ti no renuncio.

► CENA 2: Te odio y te detesto...

Juanito é obstinado, inclusive nas coisas do amor, e diz que está disposto a lutar até o fim, apesar da resistência de Eva.

Eva: ¡Bueno, ahora déjalo ya, Juanito!

Juanito: No, yo no dejaré de repetírtelo hasta que me escuches: te amo, te amo, te amo, te amo...

Eva: Por favor, ya está bien. Así me avergüenzas. ¿Pero qué haces? ¿Te has vuelto loco?

Juanito: Sí, me he vuelto loco por ti, Eva.

Eva: Pero... ¡Aléjate! ¡No me toques!

Juanito: Perdóname, es que yo pensé que tú...

Eva: ¿Que yo qué? ¿Pero no te das cuenta de que eres Juanito? El pesado del edificio, el artista sin arte ni parte, el mayordomo de nuestra casa. ¿Y piensas que yo... que yo debería de enamorarme de alguien como tú?

Juanito: Pero... ¡si ya lo estás, Eva! O por lo menos de Pirata Setenta y Ocho, de todo lo que te he escrito, de todo lo que te he transmitido por el chat.

Eva: Pues eso, de Pirata Setenta y Ocho, no de ti.

Juanito: ¡Pero si soy yo, Eva!

Eva: No es verdad. Bueno, sí... Bueno, lo que quiero decir es que a mi Pirata me lo imaginaba completamente distinto a ti.

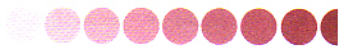
Juanito: ¿Y todas aquellas palabras te gustaban, verdad? Bueno, ese es mi modo de ser. Tú me puedes llamar Juanito, Pirata Setenta y Ocho, el pesado del edificio... la verdad es que no cambia nada, soy siempre yo.

Eva: ¡No! Yo no saldré jamás contigo, métetelo en la cabeza.

Juanito: ¿Por qué no puedes ir más allá de las apariencias? En el fondo del corazón tú sabes qué estamos hechos el uno para el otro.

Eva: A ti se te debe de haber fulminado el cerebro, ¿cómo te tengo que decir que no me gustas? Es más, ¡te odio y te detesto con todas mis fuerzas!

Juanito: Tú no quieres admitírtelo a ti misma, pero yo sé que a pesar de que te escondas detrás de esa máscara de desprecio tú me amas.





Eva: Yo con los locos no hablo, porque eso es lo que eres, un pobre loco. Yo aspiro a alguien mejor que tú a mi lado.

Juanito: Lo dices solamente porque quieres hacerme sufrir y herirme.

Eva: ¡A mí de ti no me importa nada! Ya puedes llorar, gritar, desesperarte cuanto quieras, no me interesa. Es más, te pido que a partir de ahora me ignores. No quiero escuchar más tus estúpidas disculpas.

Juanito: No puedes esconderte para siempre de la realidad, Eva.

Eva: ¡Basta, ya me he cansado! Por favor ahora vete, que tengo que hacer cosas importantes.

Juanito: Como ver la televisión, me imagino.

Eva: Pues eso, es mucho más interesante que hablar contigo.

Juanito: Bueno, vale, vale. Está bien, yo me voy. Pero recuerda que esto no se acaba aquí. Es más, ¿sabes qué te digo? Yo nunca me rindo, ¿entiendes?

EXERCÍCIOS DE COMPREENSÃO

(Respostas – pág. 103)

Para verificar sua compreensão do texto, responda às perguntas sobre os diálogos que você acabou de ler.

▶ EXERCÍCIO 1

1. **¿Qué está haciendo Eva?**

- a) Observando la televisión.
- b) Viendo la televisión.
- c) Guardando la televisión.

2. **¿Cómo se siente Juanito?**

- a) Muy preocupado.
- b) Ya no le importa nada.
- c) Totalmente arrepentido.

3. **¿Cuándo se ha enamorado Juanito de Eva?**

- a) No sabe ni cuándo ni cómo.
- b) El otro día.
- c) Recuerda perfectamente cómo y cuando.

4. **¿Qué piensa hacer ahora Juanito?**

- a) Abandonar todo.
- b) Renunciar a Eva.
- c) Seguir luchando.





► EXERCÍCIO 2

1. ¿Saldrá Eva alguna vez con Juanito?

- a) Nunca, ella está segura.
- b) No está muy segura, puede ser.
- c) Cree que sí, es lo que le dice a Juanito.

2. ¿Qué piensa Juanito de Eva y él?

- a) Que nunca podrán estar juntos.
- b) Que están hechos el uno para el otro.
- c) Que ha sido todo un error.

3. ¿Qué es lo que quiere Eva?

- a) Quiere a alguien mejor que Juanito.
- b) Quiere a un verdadero pirata.
- c) Quiere que Juanito siga molestándola.

4. ¿Por qué se comporta así Eva?

- a) Para divertirse con Juanito.
- b) Porque ya no le importa nada.
- c) Porque quiere hacerle sufrir y herirle.

Nesta seção, estudaremos mais algumas expressões formadas com as palavras do campo semântico do corpo humano; as locuções empregadas para esclarecer o que estamos dizendo; maneiras de interromper o discurso; como expressar resignação e desaprovação; e como contradizer o interlocutor. Veremos ainda a concordância dos tempos verbais nas orações subordinadas e alguns modismos linguísticos entre os jovens.

► EXPRESSÕES COM AS PARTES DO CORPO

Em lições anteriores vimos algumas expressões com as partes do corpo. A seguir, apresentaremos outros exemplos que podem ser úteis em situações de conversação:

Estar hasta las narices – estar cheio, não aguentar mais. Em português, no registro oral, podemos dizer *estou até aqui*, acompanhado do gesto.

Estoy hasta las narices de todos estos problemas políticos.

Não aguento mais todos esses problemas políticos.

Hinchársele las narices a alguien – fazer subir o sangue à cabeça; zangar-se.

Si siguen comportándose así, se me van a hinchar las narices.

Se continuarem a se comportar assim, eles me farão subir o sangue à cabeça.

No ver más allá de sus narices – não enxergar além do próprio umbigo; não enxergar além dos próprios interesses.





Algunas personas no son capaces de ver más allá de sus narices.

Algunas pessoas não conseguem enxergar além do próprio umbigo.

Meter las narices en algo – meter o nariz nas coisas alheias; ser curioso, intrometer-se.

¡Qué curioso eres, siempre tienes que meter las narices en todo!

Que curioso você é, mete sempre o nariz em tudo!

No tener dos dedos de frente – ser pouco inteligente.

El pobre Juan no tiene dos dedos de frente.

O pobre Juan é meio burrinho.

Dar la espalda – dar as costas a alguém; não socorrer quem precisa de ajuda.

En una situación difícil, espero que mis amigos no me den la espalda.

Em uma situação difícil, espero que meus amigos não me deem as costas.

Tener la mosca detrás de la oreja – ficar com a pulga atrás da orelha; suspeitar de alguma coisa.

Antes de que confesara yo ya tenía la mosca detrás de la oreja.

Antes que confessasse, eu já estava com a pulga atrás da orelha.

Creerse el ombligo del mundo – pensar que é o centro do universo; considerar-se muito importante.

Desde que tiene ese trabajo se cree que es el ombligo del mundo.

Desde que começou nesse emprego, pensa que é o centro do universo.

Comerse los codos de hambre – *morrer de fome; ter muita fome.*

Cuando la guerra, tu abuela y yo nos comíamos los codos de hambre.

Durante a guerra, sua avó e eu quase morremos de fome.

Dar con el codo – *cutucar; advertir alguém sem que os demais percebam.*

Me dio con el codo cuando pasó el chico que me gusta.

Ela(e) me cutucou quando passou o garoto que eu gosto.

Hincar los codos – *matar-se de estudar.*

He estado toda la tarde hincando los codos para el examen.

Fiquei a tarde toda me matando de estudar para o exame.

Empinar/ alzar el codo – *encher a cara; beber muito.*

Se pasan toda la tarde empinando el codo y sin hacer nada.

Ficam a tarde toda enchendo a cara, sem fazer nada.

Estar metido hasta los codos – *estar metido até o pescoço; estar muito envolvido em alguma coisa.*





Esos terroristas están metidos hasta los codos en los atentados, estoy seguro.

Esses terroristas estão metidos até o pescoço nesses atentados, tenho certeza.

Revolver una cosa el estómago a alguien – *virar o estômago*; para significar que algo é revoltante.

Esta historia me revuelve el estómago, no quiero saber nada más.

Esta história me vira o estômago, não quero saber mais nada.

Comerse los puños – *arrepender-se, roer-se, ter vontade de matar-se*; denota raiva e arrependimento.

Si hubiera hecho aquel examen ahora tendría un buen trabajo, me como los puños al pensarlo.

Se eu tivesse feito aquela prova, agora eu teria um bom trabalho; tenho vontade de me matar, só de pensar nisso.

Tener en un puño a alguien – *ter alguém nas mãos*, manter alguém sob controle.

Tu madre te tiene en un puño y no eres capaz de decidir nada por ti mismo.

Sua mãe tem você nas mãos, você não consegue decidir nada sozinho.

Estar de rodillas – *estar de joelhos*; submeter-se.

Ese país está de rodillas bajo las grandes potencias mundiales.

Esse país está de joelhos diante das grandes potências mundiais.

Pisar los talones a alguien – *ficar na cola de alguém; ficar atrás, encostado, seguindo alguém.*

Me molesta que me pisen los talones mientras voy conduciendo con el coche.

Não gosto que fiquem na minha cola enquanto dirijo.

Dar un dedo de la mano – *dar tudo; dar muito em troca de alguma coisa.*

Daría un dedo de la mano por ganar una cifra como ésa en mi trabajo.

Daria tudo para ganhar uma quantia como essa no trabalho.

Poner los cinco dedos en la cara – *meter a mão; dar um tapa, estapear.*

Él le dijo lo que había hecho la noche anterior y ella le puso los cinco dedos en la cara.

Ele lhe disse o que fizera na noite anterior e ela lhe meteu a mão.

Poner el dedo en la llaga – *pôr o dedo na ferida; falar de algo que produz sofrimento.*

Ya está bien de reproches, no es necesario que sigas poniendo el dedo en la llaga.

Chega de reclamar, não é preciso que você continue a pôr o dedo na ferida.

► LOCUÇÕES EMPREGADAS PARA ESCLARECER O QUE ESTAMOS DIZENDO

es decir	esto es	lo que es lo mismo	a saber	o sea
<i>ou seja</i>	<i>isto é</i>	<i>ou melhor</i>	<i>a saber</i>	<i>ou seja</i>





Los problemas de convivencia suelen ser normales, es decir, es normal que no se esté de acuerdo de vez en cuando.

Os problemas de convivência costumam ser normais, ou seja, é normal que, algumas vezes, não concordemos em tudo.

Los personajes políticos tienen siempre alguna excusa para sus errores, a saber, que si lapsus, que si distracciones, que si malentendidos.

Os personagens políticos têm sempre uma justificativa para seus erros, a saber, lapsos, distrações, equívocos.

Vamos a intentar pasar unos días fuera de casa, lo que es lo mismo, descansar y relajarnos.

Vamos tentar passar uns dias fora de casa, o que significa descansar e relaxar.

Si tienes el número, llámame desde uno fijo, o sea, no me llames con el móvil.

Se você tiver o número, ligue para mim de um telefone fixo, ou seja, não me telefone do celular.

► PARA INTERROMPER UM DISCURSO

Agora veremos como interromper alguém durante um diálogo. O emprego dessas expressões depende do grau de intimidade ou de informalidade entre os interlocutores:

Ya está bien

No te enrolles, corta el rollo

Para, para

No te pases

Ya vale, ¿no?

Déjalo ya

Já entendi

Vamos, deixe de enrolação

Chega, chega

Não exagere

Agora chega, está bem?

Deixe para lá

Bueno, bueno, ya está bien, no te enrolles con tus problemas que no dejas hablar a nadie más.

Está bem, está bem, pare de enrolar com seus problemas, você não deixa mais ninguém falar.

Bueno, vale, no te pases que tampoco es para tanto.

Está bem, vamos, não exagere, também não é para tanto.

Ya vale, no quiero oírte ni un segundo más.

Está bem, não quero ouvir nem mais um segundo.

Para, para... Que yo también tengo algo que decir.

Chega, chega... eu também tenho algo a dizer.

► PARA EXPRESSAR RESIGNAÇÃO, DESAPROVAÇÃO, CONTRADIZER ALGUÉM E MANIFESTAR LEMBRANÇA

Para exprimir resignação, podemos dizer:

¡Qué le vamos a hacer!

O que podemos fazer?

No podemos hacer nada más

Nãopodemosfazermaisnada

Así son las cosas

As coisas são assim mesmo

No tenemos más

Não podemos fazer mais

remedio que...

nada além de...

No tenemos otra posibilidad

Não temos outra alternativa

¡Qué le vamos a hacer! No tenemos otro remedio que aceptar sus condiciones.

E o que podemos fazer? Não há mais nada a fazer além de aceitar as condições dele.

Así son las cosas, unas veces se gana y otras se pierde.

As coisas são assim mesmo, às vezes se ganha, às vezes se perde.





Já para expressar desaprovação, podemos usar:

De eso ni hablar/ ni hablar	<i>Nem me fale</i>
De eso nada	<i>Nada a fazer</i>
Eso sí que no	<i>Claro que não</i>
No me da la gana	<i>Não tenho vontade</i>

No, no, de eso ni hablar, no voy a permitir que lo hagas.

Não, não, nem me fale sobre isso, não vou permitir que você o faça.

No me da la gana hacer siempre lo que tú me dices.

Não tenho vontade de fazer sempre o que você me diz.

Para contradizer alguém:

¡Qué va!	<i>Até parece!</i>
¡Calla hombre!	<i>Cala a boca!</i>
Claro que no	<i>Claro que não</i>
Quita, quita	<i>Calma, calma</i>

¡No, qué va...! Esto no es cómo tú dices.

Até parece...! Não é como você diz.

No, quita, quita, no tienes ni idea de cómo están las cosas.

Não, calma, calma, você não tem a menor ideia de como estão as coisas.

Para lembrar alguma coisa, usamos:

¡Ah sí, es verdad! Ahora me acuerdo.	<i>É verdade! Agora lembrei.</i>
¡Ah... ahora caigo!	<i>Ah sim, agora lembrei!</i>
¡Ah sí, ahora me suena (lo que dices)!	<i>Sim, sim, agora estou lembrando!</i>

¡Ah sí, ahora caigo! Se llamaba Héctor y era muy simpático.

Ah, sim, agora lembrei! Chamava-se Héctor e era muito simpático.

¡Ah sí, ahora me suena lo que dices! Fue un día que llovía mucho, ¿verdad?

Ah, sim, agora estou me lembrando do que você está falando, era um dia de muita chuva, não?

► CONCORDÂNCIA DOS TEMPOS NAS ORAÇÕES SUBORDINADAS

Como você deve ter percebido nas lições anteriores, um dos tempos mais usados em espanhol com as orações subordinadas é o **subjuntivo**. Uma vez que o verbo da oração subordinada deve estar no **subjuntivo**, precisamos saber qual tempo devemos empregar. Esse tempo é determinado pelo verbo da oração principal. Observe o seguinte esquema:

VERBO PRINCIPAL	VERBO SUBORDINADO
presente de indicativo	presente/ p. perfecto de subjuntivo
futuro imperfecto de indicativo	
imperativo de indicativo	

Te aconsejo que lo hagas lo antes posible.
Aconselho que você o faça o quanto antes.

Espero que haya llegado la carta.
Espero que a carta tenha chegado.





Querrá que vaya mañana a su casa.
Certamente vai querer que você vá à sua casa amanhã.

Reza para que tengamos suerte.
Reze para que tenhamos sorte.

Reza para que el haya tenido suerte.
Reze para que ele tenha tido sorte.

VERBO PRINCIPAL	VERBO SUBORDINADO
p. perfecto de indicativo	imperfecto/ pluscuamperfecto de subjuntivo
p. imperfecto de indicativo	
p. indefinido de indicativo	
p. pluscuamperfecto de indicativo	
condicional simple de indicativo	
condicional compuesto de indicativo	

Te he llamado para que salieras al balcón.
Chamei você para que fosse até o terraço.

Esperaba que estuvieran todos sus compañeros en la oficina.
Esperava que todos os seus colegas do escritório estivessem.

Esperaba que hubieran estado todos de acuerdo con ella.
Esperava que todos estivessem de acordo com ela.

Te aconsejé que hicieras todo lo posible por ayudarla.
Aconselhei que você fizesse todo o possível para ajudá-la.

Te había pedido que ordenaras toda tu habitación el domingo.

Havia pedido para você arrumar todo o seu quarto no domingo.

Me gustaría que hiciera un buen día mañana.

Gostaria que amanhã o tempo estivesse bom.

Sería maravilloso que hubiera vida en otros planetas.

Seria maravilhoso se houvesse vida em outros planetas.

Me habría gustado que ganara el otro concursante.

Gostaria que tivesse ganhado o outro candidato.

Te habría aconsejado que hubieras dejado a ese chico.

Teria aconselhado você a deixar esse rapaz.

Atenção: quando o verbo principal está no **pretérito perfecto**, em alguns casos, o verbo da oração subordinada pode ficar no **presente de subjuntivo**:

Le he aconsejado que lo haga.

Aconselhei que ele o faça.

► EXPRESIONES COLOQUIAIS E DO MUNDO JOVEM

Veamos algunas expresiones coloquiais con o verbo **ser**, empregadas principalmente entre os jovens e em um contexto familiar:

Ser una María/ una Maruja – *é bico, é uma bobagem*; empregada entre os estudantes para dizer que uma matéria é fácil de passar. Pode significar também ser fofoqueira.

Para mí, la religión y la gimnasia son dos Marías, no tenemos que estudiar casi nada.

Para mim, religião e ginástica são bico, não precisamos estudar quase nada.





Julia es una Maruja, siempre hablando de todo y todos.
Julia é uma fofoqueira, fala sempre de tudo e de todos.

Ser un empollón – ser o cdf/ o nerd da classe; expressão pejorativa para indicar que alguém passa muito tempo estudando.

Claro, tú eres un empollón y siempre sacas buenas notas.
Claro, você é um nerd e só tira notas boas.

Esa chica es la empollona de la clase.
Essa garota é a cdf da turma.

Ser algo una gozada – ser um tesão; significa que algo é muito divertido, prazeroso.

Es una gozada pasar todo el día en el parque de atracciones.
Ficar o dia inteiro no parque de diversões é um tesão.

Fíjate que gozada ese lugar con playas desiertas.
Olhe que tesão esse lugar com praias desertas.

Ser un cardo – ser um canhão, uma baranga; indica uma pessoa, em geral do sexo feminino, muito feia que tenta ficar bonita de maneira inadequada.

La pobre chica es un cardo, por mucho que intente ponerse guapa no lo consigue.
A coitadinha é um canhão, por mais que tente se arrumar, não consegue.

Esa chica ha sido siempre un cardo... y no tiene muchos admiradores.
Essa garota sempre foi muito feia... e não tem muitos admiradores.

Ser un loro/ una cacatúa – *falar como um papagaio, ser fofoqueiro*; qualifica uma pessoa que fala demais. Muitas vezes, é empregado para dizer que uma mulher mais velha é uma fofoqueira.

*No te fíes de esas dos viejas, son unos loros.
Não confie nessas duas velhas, são umas fofoqueiras.*

Tú tía es una cacatúa, siempre hablando de los asuntos de los demás.

Sua tia é uma fofoqueira, fica sempre falando dos assuntos dos outros.

Ser una foca/ una vaca – *virar uma baleia/ um elefante*; para indicar que alguém engordou exageradamente.

Este invierno se ha puesto como una foca porque ha comido sin parar.

Neste inverno virou uma baleia, porque comeu sem parar.

Te vas a poner como una vaca si sigues comiendo pan y queso todos los días.

Você vai virar uma baleia se continuar comendo pão e queijo todos os dias.

Montarse una película – *criar uma história*; imaginar coisas, ter uma imaginação fértil.

Se montó una película con esa chica, en realidad todo era mentira.

Ele inventou uma história com essa garota, mas, na verdade, era tudo mentira.

Cada fin de semana se monta una película para conquistar a alguien.

A cada fim de semana, inventa uma história para conquistar alguém.





Irse de marcha – *curtir, sair de balada; sair para se divertir.*

Después de los exámenes es normal irse de marcha para desahogarse.

Depois das provas é normal sair para curtir.

Antes me iba de marcha todos los fines de semana, ahora eso se ha acabado.

Antes eu curtia nas baladas todos os fins de semana, agora parei.

Tú flipas/ alucinas – *você está louco, perdeu o juízo, ficou doido, não está muito bom da cabeça; significa que uma pessoa é incoerente com aquilo que está dizendo ou, então, que não está com as ideias claras ou, ainda, que diz coisas sem sentido, exageradas.*

¿Qué estoy enamorada de Miguel? Tú flipas. Ya le gustaría a él.

Eu apaixonada pelo Miguel? Você ficou louco. Bem que ele gostaria.

Tú alucinas si piensas que voy a casarme contigo.

Você perdeu o juízo se está achando que eu vou me casar com você.

Tirar los tejos – *elogiar, assoviar com o intuito de paquerar, dar uma cantada.*

Siempre me dice que estoy muy guapa, y es que me está tirando los tejos todos los días.

Sempre diz que estou muito bonita, e fica me paquerando todos os dias.

Pasando me han tirado los tejos todos los obreros.

Quando passei, todos os pedreiros mexeram comigo.

PARA PRATICAR

(Respostas – pág. 103)

▶ EXERCÍCIO 1

Complete as orações com uma expressão relativa ao corpo humano.

1. Desde que tiene novia,
y no nos habla.
2. Cuando le pedí ayuda, se fue y
..... como siempre.
3. No hagas caso de lo que dice, es tonto y
.....
4. Me estoy por no habérselo
dicho ayer, sin duda le hubiera podido ayudar.

▶ EXERCÍCIO 2

Escolha a expressão adequada para cada definição.

1. Ser envolvido em um negócio:
2. Insistir em um assunto penoso:
3. Seguir alguém muito de perto:
4. Submeter-se:

▶ EXERCÍCIO 3

Indique as expressões usadas nos seguintes casos:

1. Para indicar que naquele momento nos lembramos de
alguma coisa:.....
2. Para expressar resignação:
3. Para expressar desaprovação:
4. Para contradizer alguém:





▷ EXERCÍCIO 4

Complete as orações com o verbo designado em um dos tempos do *subjuntivo*.

1. Nunca he conocido a nadie que (bailar) tan bien como tú.
2. Me gustaría que (preparar) un plato especial hoy.
3. Quiero que todo (salir) bien el día de mi matrimonio.
4. Me alegro de que tu marido (conseguir) ese puesto de trabajo.

▷ EXERCÍCIO 5

Complete as orações com uma das expressões coloquiais vistas na lição.

1. No aguanto a la gente que y miente en lo que te cuenta.
2. Este fin de semana con mis amigos, no me esperes para dormir.
3. No me gusta ese chico, y se pasa el día estudiando.
4. Antes, cuando era pequeña, la verdad, es que y bastante antipática.

- cariño** – *afeto, carinho, querido(a)*
- cariñoso** – *carinhoso*
- chisme** – *coisa, negócio, fofoca*
- chismear** – *fofocar*
- compendio** – *compêndio*
- compensación** – *compensação*
- competer** [forma arcaica] – *competir*
- concesión** – *concessão*
- coquetear** – *paquerar*
- coqueteo** – *paquera*
- declararse** – *declarar-se*
- desesperarse** – *desesperar-se*
- desprendido** – *desinteressado*
- detener** – *deter, parar*
- disculpa** – *desculpa*
- enamoramiento** – *apaixonar-se*
- enseguida** – *em seguida*
- flechazo** – *amor à primeira vista*
- hablador** – *falador, conversador*
- habladuría** – *conversa*
- herirse** – *ferir-se*
- idilio** – *idílio*
- imperceptible** – *imperceptível*
- jaleo** – *confusão, barulho*
- jamón** – *presunto*
- manzanilla** – *camomila*
- marear** – *enjoar*
- mareo** – *náusea, enjojo*
- mordisco** – *mordida*
- mudanza** – *mudança*
- prendamiento** – *surpresa*
- promocionado** – *promovido*
- pues eso** – *então*
- quitarse del medio** – *sair da frente*
- remorder la conciencia** – *sentir remorsos*
- remordimiento** – *remorso*
- señal** – *sinal*
- sin arte ni parte** – *não ter nada a ver com a situação*
- titular** – *intitular, dar título a*
- tras** – *depois*
- trasnochar** – *chegar tarde à noite*
- trasto** – *traste*

► **Darse cuenta.** *Dar-se conta de; perceber.*

► **Dar cuenta.** *Dar conta de; fazer alguém ciente de, informar.*

El periódico da cuenta de los acontecimientos de ayer.

O jornal fala dos acontecimentos de ontem.

► **Dar cuentas.** *Prestar contas de; informar e explicar como foram feitas determinadas despesas.*

Tuvo que dar cuentas a su padre de todos sus gastos.

Teve de prestar contas de todas as despesas ao seu pai.

► **Dar la cuenta.** *Fechar a conta; pedir a conta em um restaurante.*

Le pidió al camarero que le diese la cuenta de la comida.

Pediui ao garçom que fechasse a conta do almoço.

► **Lo que daría yo por.** *Eu daria tudo por ...*

Lo que daría yo por unas vacaciones... estoy tan cansada.

Eu daria tudo para tirar umas férias... estou tão cansada.

► **Por casualidad.** *Por acaso.*

¿No tienes un bolígrafo, por casualidad?

Por acaso você tem uma caneta?

Na função de sujeito:

La casualidad hizo que nos encontrásemos en la misma fiesta.

O acaso fez com que nós nos encontrássemos na mesma festa.

Fue una casualidad viajar juntos.

Foi uma coincidência termos viajado juntos.

► **Quitarse de en medio.** *Tirar de perto.*

Es una lata, no puedo quitármelo de en medio.

É muito chato, não consigo tirá-lo de perto de mim.

Tem o mesmo significado de **quitarse de encima**, *tirar da frente, tirar de perto, livrar-se.*

Quítatelo de encima, es un peligro.

Tire-o da frente, é um perigo.



LIÇÃO 1: O VÍDEO DAS DESCULPAS

CENA 1: Esta é a história...

Pablo: Eva, você viu? A dor bloqueia os músculos do seu rosto e o impede de falar. Dá pena... Está aqui, quieto, com o olhar perdido no vazio sem dizer uma só palavra. Veja como está triste! Quanto tempo mais ele deverá expiar sua culpa, hein? Vamos, Eva... Mas, mas não lhe dá pena essa cara? Veja, veja que olhar de súplica. Vamos, Eva, dê outra chance a ele. Perdoe...

Sole: Esta é a história de um pobre diabo que errou sem se dar conta, porque queria conquistar a sua amada. Escute, Eva, como você não consegue notar? É tão romântico...! Seu único pecado é o de ter se apaixonado por você. Vamos, Eva, não pegue no pé dele. Sim, ele é o Juanito, não aquele homem forte, bonito e elegante que tanto a fascinou. Mas, no fundo, não está tão mal. E tem mais, ele tem, inclusive, uns olhos lindos. Vamos, Eva, tenha um pouco de piedade dele. É um pobre ser humano que sofre, sofre muitíssimo. E sofre por amor.

Ana: Olá, Eva. Você se lembra daquela vez que pegou meu bleiser vermelho sem me pedir licença? Você entrou no meu quarto sem eu saber, apesar de eu ter lhe dito mais de mil vezes que me pedisse licença antes de mexer nas minhas coisas. Mas você não pediu, como se não lhe importasse o que eu pensava. No final, eu a desmascarei, você deixou pistas inconfundíveis. Lembra como eu estava zangada? Estava verde de raiva. Você me pedia desculpa de todas as maneiras possíveis, dizia que... é preciso dar uma segunda chance aos amigos... Bom, eu fiz isso, por isso é que lhe peço que faça o mesmo. Você tem que perdoar o Juanito. Todos nós podemos errar, o importante é esclarecer e recomeçar.

Juanito: A única coisa que posso lhe dizer... é que... que tudo o que lhe disse... lhe disse do mais fundo do meu coração... sinceramente. Vamos, Eva, lamento muito tudo isso, me perdoe.

CENA 2: Uma defesa unilateral

Eva: Sim, sim. Sim, esta é a galeria. Juanito? Não, não está no momento. Os "Água Quente"? Sim, conheço muito bem, são realmente bons. Veja, eu tenho quase todos os seus discos. Sim, eu lhe digo. Sério? Sim... sim, que ligue para esse número, não é? Muito bem, sim, sim. Muito obrigada. Não, não, a vocês. Até logo.

Pablo: E? Quem era?

Eva: Você não vai acreditar. Era o agente dos "Água Quente".

Pablo: O grupo de rock?

Eva: Exatamente, eles. Pablo, eu os adoro!

Pablo: E? O que queriam?

Eva: Bom, nada, me disse que Francisco León, o baixista, estava navegando pela Internet, entrou na página da galeria e viu um vídeo de Juanito pedindo desculpas a uma garota.

Pablo: E?

Eva: Bom, ele gostou muito e quer comprar os direitos para fazer um videoclip, e por isso estão procurando por Juanito.

Pablo: Mas é fantástico!

Eva: Certo!

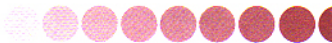
Pablo: Vamos avisar o Juanito, hein?

Eva: Mas, espere um momento... Você sabe de que vídeo ele estava falando?

Pablo: Claro. Por quê? Você não viu?

Eva: Não, é que... depois do que aconteceu, não quero mais saber do computador, e faz três dias que não o ligo.

Pablo: Bom, mas esse vídeo você tem que ver de qualquer modo, sobretudo agora que ficou famoso.





Eva: Bom, sim. Mas é que agora não tenho vontade. Por que você não me conta?

Pablo: Bom, mas se me prometer que depois o verá.

Eva: Sim, o farei, mas mais tarde. Enquanto isso, me diga de que falava em particular.

Pablo: Bom... Aparece Juanito desconsolado diante da *webcam*, sem dizer nenhuma palavra. E nós entramos um de cada vez para defendê-lo...

Eva: Como para defendê-lo? Supostamente, fui eu quem foi feita de boba.

Pablo: Sim.

Eva: Não o Juanito!

Pablo: Sim, eu sei, Eva. Mas... sabe? É que... é como se a vítima fosse ele.

Eva: O quê?

Pablo: Sim. Você sabe que ele fez tudo aquilo por você, está perdidamente apaixonado. Eva, sinceramente, arrependido.

Eva: Já chega! Pablo, todos estão pegando no meu pé. Não sou um monstro.

Pablo: Ninguém disse isso. Só que deveria ser um pouco mais compreensiva.

Eva: Ah! Mas aqui ninguém pensa em mim?

Pablo: O que você quer dizer com isso?

Eva: Ah, que todos ficam... "pobre Juanito, pobrezinho"! E comigo ninguém se preocupa. Ou seja, todos os meus sonhos desfeitos, dias e dias de suposições, conjecturas, desejos... e? Puf! Num momento tudo desaparece. Está me escutando, Pablo?

Pablo: O que você está dizendo? Eva, todos sabemos que isso foi uma decepção para você, mas... Queríamos que pensasse um pouco melhor sobre o que aconteceu.

Eva: É que nesta casa nunca me aceitaram como eu sou.

Pablo: Bom...

Eva: Esse é o problema.

Pablo: Agora não exagere, hein?

Eva: É verdade! Vocês nunca gostaram do meu estilo de vida. Olhe, Ana sempre se mete comigo, não perde a chance de demonstrar seu desprezo por mim. É sempre assim. E agora você vai embora...

Pablo: Sim...

Eva: Pois muito bem, dez dias sem falar com você, você vai ver.

LIÇÃO 2: UM SENTIMENTO EVIDENTE

CENA 1: O regresso de um amigo

Alejandro: Olá, Paul!

Paul: Não, Alejandro! Que prazer ver você!

Alejandro: Como está?

Paul: Bem. Que look, parabéns.

Alejandro: Você viu?

Paul: Fica muito bem em você.

Alejandro: Obrigado.

Paul: Você está muito elegante vestido assim.

Alejandro: Pois é, estou fazendo um pouco de relações públicas para nossa loja, por isso está me vendo vestido assim.

Paul: Bem. E como vão os negócios?

Alejandro: Vão bem... Que bonita a galeria, Paul!

Paul: Obrigado.

Alejandro: Bem, bastante bem, sabe? Só estamos abertos há um mês, mas já somos bastante conhecidos na cidade.

Paul: Bem. Estou contente por você, de verdade. Escute, e o que está fazendo por aqui?





Alejandro: Nada, tinha uma reunião aqui perto e passei para cumprimentar meu ex-chefe da pizzaria, e... me deu vontade de pegar duas pizzas e trazê-las para os amigos.

Paul: Bem.

Alejandro: Também tenho muitas saudades de vocês.

Paul: Ai, tenho que dizer que também pensamos o mesmo, hein? E além do mais, ninguém consegue se igualar a você na pontualidade.

Alejandro: Escute, falando nisso, onde estão os outros?

Paul: Não tem ninguém, estou sozinho na galeria a semana toda.

Alejandro: Que azar! Queria cumprimentá-los, Paul. E, além do mais, trouxe estas pizzas para vocês.

Paul: Bom, certo. Não deixemos que esfriem. Que tal se comeremos você e eu?

Alejandro: Vamos ver, acho uma grande ideia. Escute, Paul, vejo sempre a... a página da galeria, sabe? Para saber o que acontece aqui e tudo o mais... Mas não entendi uma coisa, me conte. Entre Juanito e Eva, o que aconteceu?

Paul: Bom, é que Juanito se apaixonou por Eva, mas ela não quer nem vê-lo.

Alejandro: Sim, certo, mas por que ela está tão zangada com ele?

Paul: Ah, é uma história muito longa! Sabe? É que Juanito a fez acreditar durante um tempo que era outra pessoa, e que haviam se conhecido por acaso em um chat.

Alejandro: E? Logo se descobriu a verdade?

Paul: Sim, porque o apelido dele na Internet era Pirata 78, e, um dia, Ana descobriu que assinava seus quadros assim.

Alejandro: Que história absurda!

Paul: Pois é...

Alejandro: Se outra pessoa me tivesse contado não tinha acreditado, hein? Escute, e... o despejo? É verdade que é uma ameaça iminente?

Paul: Sim, infelizmente, sim. Estamos esperando notícias a qualquer momento.

Alejandro: Já, tinham me dito... E o Pablo, como está?

Paul: Está um pouco preocupado. A ideia de deixar a galeria, o apartamento, o aterroriza.

Alejandro: Imagino, coitadinho. Paul, você se lembra de quando eu estava com ciúme de você?

Paul: Sim... é incrível.

Alejandro: Incrível... Paul, eu tinha certeza de que havia algo entre você e o Pablo. E, posso lhe dizer, houve um momento em que... Bom, queria matá-lo, juro, matar.

Paul: Bem, ainda bem que continuo vivo.

Alejandro: Sim... Bom, não entendi nada.

Paul: É verdade, não.

Alejandro: Escute, e... e a Ana? Como está?

CENA 2: Que curiosidade!

Paul: Esta pizza está excelente.

Alejandro: É verdade. Se você quiser vou buscar mais duas.

Paul: Não, obrigado. Escute, que horas são?

Alejandro: É... meio-dia e meia, por quê?

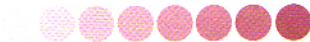
Paul: Ai, Deus, é muito tarde... tenho que ir ao correio para retirar um pacote!

Alejandro: Bom, pois então vou com você, tenho que...

Paul: Não! Você não pode ir.

Alejandro: Por quê?





Paul: Porque não posso deixar a galeria sozinha. Escute, faça-me um favor. Você pode ficar até que eu volte?

Alejandro: Certo, mas quanto tempo você vai demorar, Paul?

Paul: Vou rápido e volto. Obrigado.

Alejandro: Paul, e se, se alguém telefonar? E se... se vier alguém?

Paul: Diga que telefone mais tarde ou que volte mais tarde. Quinze, vinte minutos no máximo. Obrigado!

(Paul vai embora.)

Alejandro: Mas... Paul! Paul! Esta galeria... Olá! Não, que galeria, que galeria? Não, é um engano, aqui não tem nenhuma galeria. Não... Olá, Ana!

(Ana entra.)

Ana: Olá, Alejandro! O que você está fazendo aqui?

Alejandro: Bom, então... tinha vindo cumprimentá-los, e depois o Paul me pediu que ficasse um pouco porque tinha que ir ao correio, e... bem, ainda bem que você chegou. Não sabia o que fazer.

Ana: Bom, eu percebi. Assim você espanta os clientes, hein?

Alejandro: Desculpe...

Ana: Bom, se soubesse que você estava sozinho, teria vindo antes. Escute, mas como você está elegante!

Alejandro: Obrigado. Você também está muito bem.

Ana: Bom, e me diga... como vai a loja?

Alejandro: Bem, ótima.

Ana: É mesmo?

Alejandro: Sim. Sabe, temos uns discos que não se encontram em nenhum lugar, e já temos uns clientes entusiastas.

Ana: Muito bem.

Alejandro: Bastante bem... E além do mais, está vendo? Sou relações públicas.

Ana: Ah, muito bem! Fico feliz por você. Então nada de arrependimentos.

Alejandro: Não, de arrependimento não. Certo, talvez sinta um pouco de saudade das pizzas e dos velhos amigos também.

Ana: Bom, você pode vir nos visitar quando quiser.

Alejandro: Sei. Mas não é a mesma coisa. Bom, e... Paul me contou os últimos acontecimentos da galeria. A verdade é que vocês não se entediam nunca, hein?

Ana: Não, devo dizer que a vida aqui é muito movimentada. Acontece algo novo todo dia.

Alejandro: Sabe? Talvez... seja isso o que me falta, esse ir e vir... Na loja somos meu irmão e eu, além dos clientes.

Ana: Bom, o invejo. O que eu daria por um pouco de calma.

Alejandro: Bom, sabe?... é muito tarde, tenho que ir.

Ana: Ah, certo! Alejandro, então... nada.

Alejandro: Até logo.

Ana: Até breve.

Alejandro: Obrigado, hein?

Ana: Obrigada você.

Alejandro: Escute, e... com Paul? Como vai tudo?

(Paul entra e sai novamente.)

Paul: É que não encontro minhas chaves... Obrigado!

Alejandro: Espere! Vou com você...

(Alejandro vai embora.)

Ana: Sim, galeria Gómez, alô. Sim. Sim, sim, é esta a galeria. Sim, tenho certeza, estou nela. Sim, claro. Sim, sim, pode falar. Quê?





LIÇÃO 3: UM ÚLTIMO ESCLARECIMENTO

CENA 1: Como se livrar...

Eva: Sim? Está aberto!

Juanito: Olá.

Eva: O que você quer?

Juanito: Nós temos que conversar, Eva.

Eva: Não tenho nada pra lhe dizer, estou muito ocupada.

Juanito: Mas você está vendo televisão...

Eva: Isso, estou vendo um programa muito interessante que se intitula: "Como se livrar das pessoas que não se quer por perto".

Juanito: Bom, já chega, Eva! Eu não posso continuar assim, tenho um remorso terrível.

Eva: O que fazer? Com tudo o que você me fez...

Juanito: Não me faça pensar nisso cada vez que vejo você. Eu estou realmente arrependido, sinto muito por ter me comportado desse modo. Fico com vontade de me matar só de pensar, acredite. Se pudesse voltar atrás...

Eva: Deveria ter pensado antes, em vez de brincar comigo. Não estou nem aí para o seu arrependimento.

Juanito: Mas por que você não tenta pelo menos me escutar? Já sei que errei, mas era o único modo que conhecia para entrar no seu mundo.

Eva: Quer dizer no mundo do chat, que para você também é seu único mundo.

Juanito: Não, eu me referia ao mundo dos seus sentimentos e dos seus pensamentos.

Eva: E o que você sabe sobre tudo isso? O que você sabe sobre sentimentos?

Juanito: Bom, você provavelmente tem razão. A única coisa que eu sei é que... não sei como nem quando, mas você entrou no meu coração. Penso em você o dia todo, sonho com você à noite, e você até se tornou minha musa inspiradora.

Eva: Que honra!

Juanito: Bom, ainda que não lhe interesse, eu quero lhe explicar o que sinto. É um sentimento que cresceu pouco a pouco, dia após dia.

Eva: O que você quer dizer?

Juanito: Bom, que não foi amor à primeira vista, que me apaixonei por você lentamente, quase de um modo imperceptível.

Eva: Imperceptível...

Juanito: Bom, e... Você já sabe, no início... não havia me dado conta de quanto você era importante para mim. Não sei, nos víamos todos os dias. Estava acostumado a vê-la. E depois, com o passar do tempo, bom... acho que você foi ficando mais importante para mim, cada vez mais.

Eva: Mas se eu não lhe dei bola...

Juanito: Bom, isso eu já sei. Ainda assim eu me apaixonava por você cada dia mais. E... Bom, este sentimento que me une a você é cada vez mais forte, não é racional.

CENA 2: Odeio você e detesto você...

Eva: Bom, agora pare com isso, Juanito!

Juanito: Não, eu não deixarei de repetir até que você me escute: te amo, te amo, te amo, te amo...

Eva: Por favor, já chega. Assim fico com vergonha. Mas o que você está fazendo? Ficou louco?

Juanito: Sim, fiquei louco por você, Eva.





Eva: Mas... Afaste-se! Não me toque!

Juanito: Desculpe-me, é que eu pensei que você...

Eva: Que eu o quê? Será que você não percebe que é o Juanito? O chato do edifício, o artista que não tem nada a ver, o mordomo da nossa casa. E pensa que eu... que eu deveria me apaixonar por alguém como você?

Juanito: Mas... você já está apaixonada, Eva! Ou pelo menos pelo Pirata 78, por tudo o que escrevi pra você, por tudo o que lhe transmiti pelo chat.

Eva: Eu não quero lhe dar falsas esperanças, já sabe que não suporto você...

Juanito: Bom, não me interessa. Eu estou disposto a lutar por você, a começar tudo de novo. E, bom, a conquistá-la como se deve, não me importa quanto tempo levará. Eu posso esperá-la a vida inteira, se você quiser, mas não vou renunciar a você.

Eva: Pois eu queria isso do Pirata 78, não de você.

Juanito: Mas sou eu, Eva!

Eva: Não é verdade. Bom, sim... Bom, o que quero dizer é que imaginava meu Pirata completamente diferente de você.

Juanito: E você gostava de todas aquelas palavras, não é? Bom, esse é o meu jeito de ser. Você pode me chamar de Juanito, Pirata 78 ou chato do edifício... a verdade é que não muda nada, sou sempre eu.

Eva: Não! Eu não sairei jamais com você, meta isso na cabeça.

Juanito: Por que você não pode ir além das aparências? No fundo do seu coração você sabe que somos feitos um para o outro.

Eva: O seu cérebro deve ter explodido, como tenho que lhe dizer que não gosto de você? E tem mais, odeio e detesto você com todas as minhas forças!

Juanito: Você não quer admitir para si mesma, mas eu sei que, apesar de se esconder atrás dessa máscara de desprezo, você me ama.

Eva: Eu não falo com loucos, porque isso é o que você é: um pobre louco. Eu desejo alguém melhor do que você ao meu lado.

Juanito: Você diz isso só porque quer me fazer sofrer e me ferir.

Eva: Eu não estou nem aí para você! Você pode chorar, gritar, se desesperar quanto quiser, não me interessa. E tem mais, peço que, a partir de agora, me ignore. Não quero mais escutar suas estúpidas desculpas.

Juanito: Você não pode fugir sempre da realidade, Eva.

Eva: Chega, já me cansei! Por favor, agora vá embora, tenho que fazer coisas importantes.

Juanito: Como ver televisão, suponho.

Eva: Pois é isso, é muito mais interessante do que falar com você.

Juanito: Bom, certo, certo. Está bem, eu vou. Mas lembre-se de que isto não acaba aqui. E tem mais, sabe o que lhe digo? Eu nunca me rendo, entende?



LIÇÃO 1: EL VÍDEO DE LAS DISCULPAS

Exercícios de compreensão (pág. 14)

EXERCÍCIO 1

1. a; 2. b; 3. b; 4. c

EXERCÍCIO 2

1. b; 2. c; 3. b; 4. a

Para praticar (pág. 34)

EXERCÍCIO 1

1. b; 2. c; 3. b; 4. a

EXERCÍCIO 2

1. así
2. así, así
3. de mal en peor
4. por tu bien

EXERCÍCIO 3

1. acabar + gerundio
2. ir + gerundio
3. seguir + gerundio/ continuar + gerundio
4. quedarse + gerundio

EXERCÍCIO 4

1. Creo que hay bastantes cosas que hacer para este fin de semana.
2. Este dinero basta para comprar los regalos.
3. Estoy harta. Basta de tonterías.
4. Correta

EXERCÍCIO 5

1. Tiene una hija igual que ella.
2. He trabajado tanto como tú.
3. Lo hice de la manera que él lo hacía.
4. No hay nada como el pan cuando se tiene hambre.

LIÇÃO 2: UN SENTIMIENTO EVIDENTE

Exercícios de compreensão (pág. 43)

EXERCÍCIO 1

1. a; 2. b; 3. a; 4. b

EXERCÍCIO 2

1. a; 2. b; 3. b; 4. b

Para praticar (pág. 59)

EXERCÍCIO 1

1. he pasado la noche en blanco
2. ve las cosas de color rosa
3. Me he puesto morado
4. Me pone negro

EXERCÍCIO 2

1. poner verde
2. ir de punta en blanco
3. ver las cosas negras/ ver todo negro
4. contar un chiste verde

EXERCÍCIO 3

1. Construção condicional.
2. Introduz frases que indicam dúvida.
3. Indica surpresa.
4. Construção condicional.

EXERCÍCIO 4

1. b; 2. a; 3. a; 4. b

EXERCÍCIO 5

1. Cuando el río suena, agua lleva.
2. Zapatero a tus zapatos.
3. Ande yo caliente y riase la gente.
4. A la cama no te irás sin saber una cosa más.





LIÇÃO 3: UNA ÚLTIMA ACLARACIÓN

Exercícios de compreensão (pág. 68)

EXERCÍCIO 1

1. b; 2. c; 3. a; 4. c

EXERCÍCIO 2

1. a; 2. b; 3. a; 4. c

Para praticar (pág. 84)

EXERCÍCIO 1

1. se cree el ombligo del mundo
2. me dio la espalda
3. no tiene dos dedos de frente
4. comiendo los puños

EXERCÍCIO 2

1. estar metido hasta los codos
2. poner el dedo en la llaga
3. pisar los talones
4. estar de rodillas

EXERCÍCIO 3

1. ¡Ah, sí, ahora caigo!/ ¡Ah, sí, es verdad, ahora me acuerdo!/ ¡Ah sí, ahora me suena lo que dices!
2. ¡Qué le vamos a hacer!/ No podemos hacer nada más./ Así son las cosas.
3. ¡De eso ni hablar!/ ¡De eso nada!/ ¡Eso sí que no!/ ¡No me da la gana!
4. ¡Que va!/ ¡Calla hombre!/ ¡Claro que no!

EXERCÍCIO 4

1. bailara/ baile
2. prepararás
3. salga
4. haya conseguido

EXERCÍCIO 5

1. se monta películas
2. me voy de marcha
3. es un empollón
4. era un cardo

ESPAÑOL

O CURSO DE ESPANHOL DA ABRIL

¡SÍ!

VOLUME 17 (AVANZADO 1):

Lección 1 – El vídeo de las disculpas

locuções modais • advérbios de modo (*así, mal, bien*) • sintagmas com o gerúndio • *bastante(s)* e *basta* para expressar quantidade
• locuções correlativas • oração subordinada comparativa

Lección 2 – Un sentimiento evidente

expressões com as cores • empregos da conjunção *se* • sintagmas com o particípio • indefinidos que indicam diversidade • provérbios

Lección 3 – Una última aclaración

expressões com o corpo humano • locuções empregadas na linguagem oral • maneiras de interromper o discurso • como expressar resignação e desaprovação • como contradizer o interlocutor
• como manifestar lembrança • concordância dos tempos verbais nas orações subordinadas • expressões coloquiais e do mundo jovem



Abril
Coleções



ISBN 978-85-62605-80-2 - Edição 17

